

# ᾠ μάρκα

## εἶπός ἐ ἐλγοβ᾿ετβοβάνιε.

### Глава ᾠ.

ᾠ (3ᾠ ᾠ) **З**ачало εἶπία ἰῆσα χῤῥῆτα,  
εἶνα β᾿ἰᾶ:

**ᾠ** Ἰ᾿κοже εἶсть πῆσανο во π᾿ρρό-  
ц᾿хз: с᾿ ᾿зз посылаю ᾿г᾿ла моегò  
пр᾿д лиц᾿мз твоимз, ἡже οὔготò-  
вннз п᾿ть твоᾰ пр᾿д тобоᾰ.

**ᾠ** Глазз вопиᾰцагω вз п᾿стыинн: οὔ-  
готòваннте п᾿ть гᾰдень, прᾰвы тво-

рѣте стезѣ егѡ.

**Ѧ** Бѣсть іѡаннз крестѣи въз пѣ-  
стыни, и проповѣдаа крѣщеніе по-  
каѣніа во ѡпѣщеніе грѣхѡвъ.

**Ѣ** И и҃схождаше кз немѡ всѧ  
іудейскаа страна, и іерлїмлане: и  
крестѣхса всѧ во іорданѣ рѣцѣ  
ѡ негѡ, исповѣдающе грѣхѣ своѧ.

**Ѥ** Бѣ же іѡаннз ѡболченз власѣ  
вельблѡжди, и поасз оусмѣнз ѡ  
чреслѣхз егѡ, и гадѣи акрїды и  
мѣдз днѣи.

**Ѧ** И проповѣдаше, глагола: гра-

дѣтъ крѣплїи менѣ, во слѣдѣз ме-  
нѣ, ѣмѣже нѣсмь достѡннѣз пре-  
клѡнѣса разрѣшїтї ремѣнь сапѡгѣз  
ѣгѡ.

**И** ѿзз оубѡ крестїхѣз въ водѡю:  
тѡи же крѣтїтѣз въ дхѡмѣз стѣимѣз.

**Д** (3а в.) И вѣсть во ѡнѣхѣз  
днѣхѣз, прїиде їисѣз ѿ назарѣта  
галїлѣйскагѡ, и крѣтїса ѿ іѡанна  
во іорданѣ.

**Г** И ѡбїе, восходѣ ѿ воды, вїдѣ  
разводѣщасѣ небеса, и дхѡ ѿкѡ  
гѡлѣса, сходѣща нанѣ.

**Ѧ** И гласъ бысть съ небесѣ: ты  
єси снъ мой возлюбленный, ѡ  
немже бгвоолхъ.

**Ѧ** И авѣе дхъ нзведѣ єго въ пѣ-  
стыню.

**Ѧ** И бѣ тѣ въ пѣстыни днѣ  
четыредесать, нскѣшаемь сатанѡю,  
и бѣ со звѣрьми: и аггн слѣжѣхѣ  
ємѣ.

**Ѧ** По преданіи же іѡанновѣ, прїнде  
іисъ въ галілею, проповѣдаѣ євѣліе  
црѣтвіѣ бжїѣ,

**Ѧ** И гла, ѣкѡ исполнисѣ времѣ,

и прѣвѣжисѧ црѣтвѣе бжѣе: по-  
кайтесѧ, и вѣрѣйтѣ во еѡлѣе.

**ѡ** (Зѧ г.) Ходѧ же при мѡри  
галѣейстѣмз, видѣ сѣмѡна и андрѣа  
брѧта тогѡ сѣмѡна, вметѧюца  
мрѣжи въ мѡре: бѣста во рѣбарѧ.

**ѣ** И рече ѡма иѣсз: прѣидѣта во  
слѣдз менѣ, и сотворю вѧсз бѣти  
ловца челоѣкѡмз.

**и** И ѡбѣе ѡстаѡвльша мрѣжи своѧ,  
по нѣмз идоста.

**ѧ** И прѣшѣдз малѡ ѡтѣдѣ, оузрѣ  
ѡкѡва зеведеѡва и ѡѡнна брѧта

ἔγω, ἢ τᾷ ἐν κοραβλὴν στρώματι  
μρέζα.

**κ** Ἦ ἄβιε βοζζβὰ ἄ: ἢ ὠσταβλῶσα  
ὄτца своego зеведéа ἐν κοραβλὴν  
сз наéμникη, по нéμз ἡδόста.

**κα** Ἦ ἐνηδόша ἐν капернаδμз: ἢ  
ἄβιε ἐν сѣбѣѡты вшэдз ἐн сѡн-  
мице, оѹчáше.

**кв** Ἦ днвλάχсѣа ὦ оѹчнἰн ἔγω:  
бѣ бо оѹчὰ ἡχз ἱáкω власть ἡмыἰн,  
ἢ не ἱáкω κнἰжницы.

**кг** (Зᾱ ᾗ.) Ἦ бѣ ἐн сѡнмици  
ἡчз чѣловѣкз ἐн дѣсѣ нечнἰсте, ἢ

ВОЗЗВА̀,

**КД** Глаго́ла: ѡста́ви, что́ на́мз  
и́ тебе́, и́исе наза́рѣи́не; прише́лз  
ѣси́ погуби́ти на́сз: вѣ́мз та́, что́  
ѣси́, стѣи́и бж́и́и.

**КЕ** И́ запрети́ ѣмѹ́ и́исз, гла́:  
оумолчи́, и́ и́збиди́ и́з негѡ́.

**КС** И́ страсе́ ѣго́ дѹхз нечи́стыи́, и́  
возопи́ гла́сомз вели́кимз, и́ и́збиде́  
и́з негѡ́.

**КЗ** И́ оужасо́шася всѣ́, ꙗ́коже  
стаза́тися и́мз кз себѣ́, глаго́-  
лющымз: что́ ѣсть сѣ́; (и́) что́

оуѣнїе нѡвое сїе, ꙗко по ѡбласти  
и дѡховѡмъ нечїстымъ велїтъ, и  
послѡшютъ егѡ;

**кн** Изыде же слѡхъ егѡ ѡбїе во  
всю страну галїлейскѡ.

**кд** (3а е.) И ѡбїе изъ сонмища  
изшедше, прїидѡша въ дѡмъ сі-  
мѡновъ и андрѡвъ, со ꙗковомъ  
и іѡанномъ.

**л** Тѣща же сімѡнова лежаше  
ѡгнемъ жегѡма: и ѡбїе глаголаша  
емѡ ѡ неѣ.

**ла** И пристѡпль воздвїже ю, емѡ

за рѣкѣ еѣ: и ѡстаѣн ю ѡгнь  
ѡбїе, и слѣжаше ѣмз.

**ѡв** Пóздѣ же бѣвшѣ, егда захо-  
ждаше сóлнце, приношахѣ къ немѣ  
всѣ недѣжныа и бѣсныа.

**ѡг** И бѣ весь градъ собраѣа къ  
двѣремз.

**ѡд** И исцѣлѣ мнóги слѣ страждѣ-  
щыа различными недѣги: и бѣсы  
мнóги ѡзгна, и не ѡставлѣше  
глаголати бѣсы, ѣкѡ вѣдахѣ егò  
хрѣта сѣща.

**ѡе** (3ѡ 5.) И оутрѡ, нóщи сѣщей

сѣлѣ, воста́въ ѡзы́де, ѡ ѡ́де въз  
пѣсто мѣсто, ѡ тѣ мѣтѣмъ дѣлаше.

**ѡс** ѡ гна́ша єгѡ сімѡнъ, ѡ ѡ́же  
сз нѣмъ:

**ѡз** ѡ ѡбръ́тше єгѡ, глаго́лаша  
ємѣ, ѡ́къ всѣ тебѣ ѡцѣдѣтъ.

**ѡн** ѡ гла ѡ́мъ: ѡ́демъ въз блѣжнѣа  
вѣсн ѡ гра́ды, да ѡ тамѡ пропо-  
вѣмъ: на сѣе во ѡзыдо́хъ.

**ѡд** ѡ бѣ проповѣ́даа на со́нми-  
цахъ ѡ́хъ, во всѣѡ галі́лен, ѡ бѣсы  
ѡзгонѣ.

**ѡ** ѡ прѣ́нде кз немѣ прокажѣ́нъ,

молà єгò ñ на колѣнѸ припадáа  
пред' нѣмз, ñ глагóла ємѸ, ꙗкѡ,  
ѧце хóщешн, мóжешн мà ѡчн-  
стнстн.

**ма** Іñсз же мѣрдовавз, простѣрз  
рѣкѸ, коснѣса єгѡ, ñ гѣа ємѸ:  
хощѸ, ѡчнстнса.

**мв** Іñ рѣкшѸ ємѸ, ѧбїе ѡнѣе ѡ  
негѡ прокажѣнїе, ñ чнстз бѣстѣ.

**мг** Іñ запрѣць ємѸ, ѧбїе ñзгнà  
єгò,

**мд** Іñ гѣа ємѸ: блюдн, ннкомѸже  
ннчесѡже рць: но шѣдз покажнса

ІЕР́ЕЕВН, ꙗ́ прннесѣ за ѡчнцѣніе  
твоѣ, ꙗ́же повелѣ мѡѡсѣѣ, во свѣ-  
дѣтельство ꙗ́мъ.

**Мѐ** О́нъ же ѡзше́дъ нача́тъ про-  
повѣдати мно́гѡ ꙗ́ проносі́ти сло-  
во, ꙗ́коже ктомѹ не мо́щнѣ ѣмѹ  
ꙗ́вѣ во гра́дъ вні́ти: но внѣ́ въ  
пѹсты́хъ мѣстѣхъ бѣ. ꙗ́ прихо-  
жда́хѹ къ немѹ ѡвсю́дѹ.

## Глава ѳ.

**ѧ (3ѧ 3.)** ꙗ́ вні́де па́кнъ въ капер-  
наѹмъ по днѣхъ: ꙗ́ слы́шано бѣ́сть,

Ѣ́КѠ ВЪ ДОМѸ Ѣ́СТЬ.

**Ѣ́** И ѡ́БѢ СОБРА́ШАСА МНО́ЗИ, Ѣ́КОЖЕ  
КТОМѸ НЕ ВМЕЩА́ТИСА НИ ПРИ  
ДВѢ́РЕХЪ: И́ ГЛАШЕ И́МЪ СЛѠ́ВО.

**Ѣ́** И прѢ́ИДО́ША КЪ НЕМѸ, НОСѡ́ЩЕ  
РАЗСЛА́БЛЕННА (ЖИ́ЛАМИ), НОСИ́МА ЧЕ-  
ТЫ́РМИ:

**Ѣ́** И НЕ МОГѸ́ЩЫМЪ ПРИБЛѢ́ЖИТИСА  
КЪ НЕМѸ НАРО́ДА РА́ДН, Ѡ́КРЫ́ША  
ПОКРО́ВЪ, И́ДѢ́ЖЕ БѢ́, И́ ПРОКОПА́ВШЕ  
СВѢ́СИША Ѡ́ДРЪ, НА НЕ́МЖЕ РАЗСЛА́Б-  
ЛЕННЫИ́ ЛЕЖА́ШЕ.

**Ѣ́** ВИ́ДѢ́ВЪ ЖЕ И́НЪ ВѢ́РѸ И́ХЪ, ГЛА

разсла́вленномѹ: ч́адо, ѿпѣщ́аюте́а  
тебѣ́ грѣсѣ́ твоѣ́.

**Ѹ** Б́ахѹ́ же́ нѣ́цыи ѿ́ кнѣ́жннкѹ  
тѹ́ сед́аще, ѡ́ помы́шл́ающе́ въ  
серд́ацѹ́ своѣ́хъ:

**Ѻ** Чтѣ́о сѣ́и́ т́акѹ́ глѣ́тъ хлѣ́бѣ; ктѣ́о  
мѣ́жетъ ѡ́ставл́ати грѣ́хѣ́, то́к-  
мѹ́ е́днѣ́хъ бѣ́тъ;

**Ѣ** Ѣ́и́ же́ раздѣ́лѣ́въ и́нѣ́хъ дѣ́ломъ  
своѣ́мъ, ѣ́акѹ́ т́акѹ́ т́и помы́-  
шл́аютъ́ въ себѣ́, рече́ ѡ́мъ: чтѣ́о  
сѣ́и́ помы́шл́ае́те въ́ серд́ацѹ́ в́а-  
шнѣ́хъ;



ѿымъ, ꙗко ннколѣже тако вѣ-  
дѣхомъ.

**ѿ** (3а н.) Н ѡзбѣде пакн кз мору:  
н вѣсь народъ ѡдѣше кз немѡ, н  
оучѣше ѡхъ.

**ѡ** Н мнмоградн вѣдѣ левію ал-  
феова, сѣдѣца на мѣтннцѣ, н  
гла ѡмѡ: по мнѣ градн. н востѣвъ  
вз слѣдъ ѡгѡ ѡде.

**ѡ** Н вѣсть возлежѣщѡ ѡмѡ вз  
домѡ ѡгѡ, н мнѡзи мытарнѣ н  
грѣшннцы возлежѣхѡ со ѡномъ н  
со оучннкн ѡгѡ: бѣхѡ бо мнѡзи, н

ПО НЕМЪ ИДОША.

**51** И книжницы и фарисеи, видѣвше его идуща съ мытарни и грѣшники, глаголаху оучникомъ его: что ѣкѡ съ мытарни и грѣшники ѣстѣ и пїетѣ;

**52** И слышавъ иисъ, гла имъ: не трѣбуютѣ здравїи врачѡ, но болящїи. не прїидохъ призвати прѣбники, но грѣшники на покаѣнїе.

**53** (3а д.) И бѡху оученицы іѡанновы и фарисейстїи постѣща: и прїидоша и глаголаша емѹ:

почтò оученицы іωάνηωвы и фа-  
рїсеїстїи поста́тца, а твои оучи́цы  
не поста́тца;

**Д**и И рече ѿмъ и҃сѣ: еда́ мѡгѹтъ  
сынове бра́чнїи, до́ндеже жени́хъ  
сѣ нѣмнѣ е́сть, поста́тца; е́лико  
вре́мѧ сѣ собо́ю ѿмѹтъ жени́хѧ, не  
мѡгѹтъ поста́тца:

**К** Прїи́дѹтъ же днїе, е́гда ѡ́нметца  
ѡ́ннѣхъ жени́хъ, и́ тогда поста́тца  
вѣтъѧ днїи.

**Ка** И никтѡ́же приложѣнїѧ пла́тѧ  
небѣлена пришивáетъ къ рїзѣ

ВѢТѢ: ѿЦЕ ЛН ЖЕ НН, ВѢЗМЕТЪ  
КОНЕЦЪ ѸГѢ НОВОЕ ѿ ВѢТХАГѢ \* ,  
Н ГОРША ДНРА БДДЕТЪ.

**КВ** Н ННКТѢЖЕ ВЛНВѢЕТЪ ВІНА  
НОВА ВЪ МѢХН ВѢТХН: ѿЦЕ ЛН ЖЕ  
НН, ПРОСАДНТЪ ВІНО НОВОЕ МѢХН, Н  
ВІНО ПРОЛІЕТСА, Н МѢСН ПОГНБНДТЪ:  
НО ВІНО НОВОЕ ВЪ МѢХН НѢВЫ  
ВЛІАТН \*\* .

**КГ (ЗѢ Г.)** Н ВІСТЪ МНМОХОДНТН  
ѸМД ВЪ СДБЕѢТЫ СКВОЗѢ СѢАНІА,

---

\* ѿТѢРГНЕТЪ ПРНСТАВЛЕНІЕ ѸГѢ НОВОЕ НѢЧТО ѿ ВѢТХАГѢ

\*\* ПОДОВАЕТЪ

и нача́ша оучи́цы ѿгво́рѣти тво-  
рѣннѣ, востерза́юще клáсы.

**ѿд** И фарисѣе глаго́лаху ѿмѹ:  
внѣждь, что̀ творáтъ въ сѹбботѣ,  
ѿгво́же не достóнѣтъ;

**ѿе** И то́и глаше ѿмѹ: нѣ́сте ли  
нико́лиже члѣнѣ, что̀ сотвори́ дѣла,   
ѿгда̀ трѣбованіе ѿмѣ, и́ взалка́  
са́мѹ, и́ ѿже съ нѣмѹ;

**ѿс** Какѹ внѣде въ до́мѹ бѣ́и при  
авіа́дартѣ архіерѣнѣ, и́ хлѣ́бы предло-  
женіа снѣдѣ, ѿ́же не достóаше  
ѿстнѣ, то́кѹ іерѣ́емѹ, и́ даде́ и́

сѣщымъ съ нѣмъ;

**кз** И глаше ѣмъ: сѣбѣота чело-  
вѣка радн бѣсть, а не челоуѣкъ  
сѣбѣоты радн.

**кн** Тѣмже господь ѣсть сѣнъ  
члвѣческѣи ѣ сѣбѣотѣ.

### Глава г.

**а** И вниде пакн въ соннице: ѣ бѣ  
тамъ челоуѣкъ, сѣхъ ѣмыи рѣкъ.

**б** И назрѣхъ егò, аще въ сѣбѣ-  
оты ѣцѣлнѣтъ егò, да нань воз-  
глаголютъ.

**Г** И глгола челоуѣкѹ сѹхѹ нмѹ-  
цемѹ рѹкѹ: стѹни посредеѣ.

**Д** И гла нмз: достонѣтз ли вз  
сѹбевѹты добрѹ творѣтн, нлн слѹ  
творѣтн; дѹшѹ спасѣтн, нлн погѹ-  
бѣтн; онѣ же молчѹхѹ.

**Е** И воззрѣвз на нѣхз со гнѣ-  
вомз, скорбѣн ѿ ѿкаменѣнїи сердецз  
нѣхз, гла челоуѣкѹ: прострѣ рѹкѹ  
твою. и прострѣ: и оутвердѣса рѹкѹ  
ѣгѹ цѣла ѣакѹ дрѹгѣм.

**З** (Зѣ ѣ.) И нзшѣдше фарїсеѣ,  
ѣбїе со нрѹдїѣны совѣтз творѣхѹ

нѧнь, кѧкъ ѡгò погѡвѧтъ.

**Ѧ** Іисъ же ѡнде со оучникѧ свои ми  
къ мòрю: ѧ мнòгъ народъ ѡ галї-  
лѧ по нѧмъ ѧде, ѧ ѡ іудѧн,

**ѧ** ѧ ѡ іерлѧма, ѧ ѡ іудмѧн, ѧ  
со ѡнагѡ полѡ іордѧна, ѧ ѡ тѣра  
ѧ сїдѡна, мнòжество мнòгое, слы-  
шавше, ѡлика творѧше, (ѧ) прїн-  
дòша къ немѡ.

**Ѧ** ѧ рече оучникѡмъ своимъ, да  
корѧбль бѡдетъ оѡ негѡ народа рѧ-  
ди, да не стѡжѧютъ ѡмѡ.

**Ѧ** Мнòги бо ѧсцѡлѧ, ѧкоже на-

пáдати на него̀, да є̀мѹ прикóс-  
нѹтса, є̀лѣцы ѿмѣахѹ рáны.

**ѿ** И́ дѹши нечѣстїи, є̀гда̀ вѣдахѹ  
є̀го̀, припáдахѹ кз немѹ, и́ звáхѹ,  
глаго́люще, ꙗ̀кѡ ты̀ є̀си́ сѣз бѣжїи́.

**ѿ** И́ мно́гѡ преца́ше ѿмз, да не  
ꙗ̀влѣна є̀го̀ сотворáтъ.

**ѿ** (3ѿ ѿ.) И́ взы́де на горѹ, и́  
призвá, и́хже хотáше сáмз: и́ прї-  
ндóша кз немѹ.

**ѿ** И́ сотворѣ двана́десaте, да бѹ-  
дѹтъ сз нѣмз, и́ да посыла́етъ и́хз  
проповѣдати,

**Ѡ** И ѡмѣти влѣсть цѣлѣти недѣ-  
ги, и ѡзгонѣти вѣсы:

**ѡ** И наречѣ сѣмѡнѡ ѡма пѣтрѡ:

**ѡ** И іѡкѡва зеведѣова, и іѡѡнна  
брѣта іѡкѡвѡ: и наречѣ ѡма ѡменѡ  
воанергѣсѡ, ѡже ѡсть сѣина грѡ-  
мѡва:

**ѡ** И ѡндрѣа, и фѣлѣппа, и вардѡ-  
ломѣа, и матѣа, и ѡѡмѡ, и  
іѡкѡва ѡлфѣова, и ѡѡдѣа, и сѣ-  
мѡна кананѣта,

**ѡ** И іѡдѡ іскарѣѡтскаго, ѡже и  
предѡдѣ ѡгѡ.

**ї** (Зї їі.) І прїндóша вѣ дóмѣ:  
і́ собрáса пáкн нарóдѣ, їáкѡ не  
моцнѣ́ їмѣ ни хлѣ́ба їáстн.

**їа** І слы́шавше́ ї́же бáхѣ оу́ негѡ́,  
і́зыдóша, да і́мѣтѣ́ є́гѡ. глагó-  
лахѣ́ бо, їáкѡ неі́стовѣ́ є́сть.

**їв** І кнѣ́жннцы, ї́же ѿ іє́рлѣма  
низшѣ́дшїи, глагóлахѣ́, їáкѡ веель-  
зевѣ́ла і́мать, і́ їáкѡ ѿ кнáзи  
вѣ́совѣ́тѣ́мѣ і́згóннѣ́тѣ́ вѣ́сы.

**їг** І прнзвáвѣ́ і́хѣ, вѣ́ прїтчахѣ́  
ѓлаше́ їмѣ: кáкѡ мóжетѣ́ сатанѣ́  
сатанѣ́ і́згонї́тн;

**ΚΔ** Ἡ ἄψις царство на сὰ раздѣ-  
лїтса, не мѳжетъ стѳти царство  
тѳ:

**ΚΕ** Ἡ ἄψиς дѳмъ на сὰ раздѣлїтса,  
не мѳжетъ стѳти дѳмъ тѳн:

**Κς** Ἡ ἄψиς сатѳна вѳстѳ на сὰ сѳмъ  
нѳ раздѣлїтса, не мѳжетъ стѳти, но  
конѳцъ нѳмѳтѳ.

**Κз** Никтѳже мѳжетъ сѳсѳды крѳп-  
кагѳ, вшѳдъ вѳ дѳмъ ѳгѳ, расхн-  
тити, ἄψиς не пѳрѳѳе крѳпкаго  
сѳѳжетъ: нѳ тѳгдѳ дѳмъ ѳгѳ расхн-  
титъ.

**КН (3А ДІ.)** Я́МНЬ ГЛЮ ВА́МЪ, Я́КЪ  
ВСА́ ѿПѸСТАТСА СОГРѸШЕ́НІА СЫ-  
НѸМЪ ЧЕЛОВѸЧЕСКИМЪ, И́ ХДЛѸ́НІА,  
Е́ЛНКА Я́ЦЕ ВОСХДЛАНТЪ:

**КД** Я́ И́ЖЕ ВОСХДЛАНТЪ НА ДХА́ СТ́АГО,  
НЕ И́МАТЬ ѿПѸЩЕ́НІА ВО ВѸ́КН, НО  
ПОВНѸНЕНЪ Е́СТЬ ВѸ́ЧНОМЪ СДЪ.

**Л** ЗАНЕ́ ГЛАГО́ЛАХЪ: ДХА́ НЕЧН́СТАГО  
И́МАТЬ.

**ЛА** Прї́ндѸша о́убѡ мѸ́ТН И́ БРА́ТІА  
Е́ГѸ, И́ ВНѸ́ СТОА́ЦЕ ПОСЛА́ША КЪ  
НЕМЪ, ЗОВѸ́ЦЕ Е́ГО.

**ЛВ** И́ СѸДА́ШЕ НАРО́ДЪ О́КРЕСТЪ Е́ГѸ.

рѣша же ѿмѹ: сѣ мѣти твоа, ѡ  
братїа твоа, ѡ сестры твоа, вѣ  
нцѹтъ тебѣ.

**ѿг** ѡ ѿвѣща ѡмз, глгола: ктѡ  
сѣ мѣти моа, ѡлѣ братїа моа;

**ѿд** ѡ соглѣдавз ѡкрестз себѣ  
дѣщыа, гла: сѣ мѣти моа, ѡ бра-  
тїа моа:

**ѿе** ѡже бо ѡце сотвориѹтъ волю  
бжїю, сѣѡ братз моѡ, ѡ сестра моа,  
ѡ мѣти мѣ сѣ.

## Глава ѿ.

**Ѧ** (3Ѧ ѣі.) **И** пакѣ начѣтъ оучѣти  
при морѣ: и собрѣа къ немѹ народѹ  
многѹ, ꙗкоже самомѹ влѣзшѹ въ  
корѣбль, сѣдѣти въ морѣ: и вѣсь  
народѹ при морѣ на землѣ бѣше.

**Ѣ** **И** оучѣше ихъ прѣтчамѣ многѹ,  
и глаше имъ во оучѣнїи своѣмъ:

**Г** Слышите, сѣ и зыде сѣа и сѣати.

**Д** **И** бѣсть егда сѣаше, ово падѣ  
при пѹтѣ: и прѣндѣша птѣицы, и  
позобѣша ѣ.

**Е** Дрѹгѣе же падѣ при камени,  
и дѣже не имѣше землѣ многи: и

ЉБІЕ ПРОЗАБЕ, ЗАНЕ НЕ ИМАШЕ ГЛУ-  
БИНЪИ ЗЕМНЫА:

**С** ГОЛУЦУ ЖЕ ВОЗСІАВШУ ПРИСВАДЕ,  
И ЗАНЕ НЕ ИМАШЕ КОРЕНЕ, ИЗСШЕ.

**З** И ДРУГОЕ ПАДЕ ВЪ ТЕРНИИ: И ВЪЫ-  
ДЕ ТЕРНИЕ, И ПОДАВНЪ СЪ: И ПЛОДА НЕ  
ДАДЕ.

**И** И ДРУГОЕ ПАДЕ НА ЗЕМЛИ ДОБРЪИ: И  
ДАШЕ ПЛОДЪ ВОСХОДАЩЪ И РАСТУЩЪ,  
И ПРИПЛОДОВАШЕ НА ТРИДЕСАТЬ, И НА  
ШЕСТЬДЕСАТЬ, И НА СТО.

**А** И ГЛАШЕ: ИМѢАИ ОУШЫ СЛЫ-  
ШАТИ, ДА СЛЫШАЮТЪ.

**Г** (Зѧ ѿ.) ѿгда же бѣсть едѣнъ,  
вопросѣша егò, ѿже бѣхъ съ нѣмъ,  
со оубѣманѣете ѡ прѣтчн.

**Д** ѿ глаше нѣмъ: вѣмъ естъ  
данò вѣдати тайны црѣтвѣа бжѣа:  
ѡнѣмъ же внѣшнимъ въ прѣтчхъ  
всѣа бивѣютъ:

**Е** да видѣще видѣтъ, ѿ не оу-  
зрѣтъ: ѿ слышаще слышатъ, ѿ  
не разумѣютъ: да не когда ѡбра-  
тѣтса, ѿ ѡстаѣтса нѣмъ грѣсн.

**Ж** ѿ глгола нѣмъ: не вѣсте ли прѣ-  
тчн сеа; ѿ какъ всѣа прѣтчн оураз-

Умѣете;

**Ді** Сѣанъ, слово сѣетъ.

**Еі** Сін же сѣтъ, ѿже при пѣтнѣ,  
ндѣже сѣетса слово, ѿ егда оуслы-  
шатъ, ѿбѣе прихѣднтъ сатанѣ, ѿ  
ѡемлетъ слово сѣанное въ сердцахъ  
ѿхъ.

**Еі** ѿ сін сѣтъ такожде ѿже на  
каменныхъ сѣемѣн, ѿже егда оуслы-  
шатъ слово, ѿбѣе съ радостію прѣ-  
емлютъ ѿ,

**Еі** ѿ не ѿмѣтъ кореніа въ себѣ,  
но приврѣменни сѣтъ: таже бѣвшей

ПЕЧА́ЛН НЛН̄ ГОНЕ́НІЮ СЛОВЕСÈ РА́ДН,  
ЉБІЕ СОБЛАЖНА́ЮТСА.

**НІ** Н̄ СІН СЪТЬ, Н̄ЖЕ ВЗ ТЕРНІН  
СЪЕМІН, СЛЫ́ШАЦІН СЛÓВО.

**ДІ** Н̄ ПЕЧА́ЛН ВЪ́КА СЕГѠ, Н̄ ЛЕ́СТЬ  
БОГА́ТСТВА, Н̄ Ѡ ПРÓЧНХЗ ПÓХѠТИ  
ВХОДА́ЩЫА ПОДАВЛА́ЮТЪ СЛÓВО, Н̄  
БЕЗПЛО́ДНО БЫВА́ЕТЪ.

**К** Н̄ СІН СЪТЬ, Н̄ЖЕ НА ЗЕМЛН̄ ДО́-  
БРЪН̄ СЪА́ННІН, Н̄ЖЕ СЛЫ́ШАТЪ СЛÓВО  
Н̄ ПРІ́ЕМЛЮТЪ, Н̄ ПЛО́ДСТВУ́ЮТЪ НА  
ТРИ́ДЕСАТЬ, Н̄ НА ШЕ́СТЬДЕСА́ТЪ, Н̄  
НА СТО́.

**ѿа** И глаше ѿмз: ѿда свѣтѣльники  
приходитъ \*, да подъ спѣдомъ по-  
ложатъ ѿго, или подъ одромъ; не  
да ли на свѣщницѣ положенъ бѣ-  
детъ;

**ѿв** И ѿсть бо тайно, ѿже не ѿвѣт-  
са: ниже бѣсть потаено, но да прї-  
идетъ въ ѿвлеченїе.

**ѿг** Ище кто ѿмать оушы слы-  
шатн, да слышатъ.

**ѿд (3а 3і.)** И глаше ѿмз: блюдите  
что слышатъ. въ ниже мѣрѣ мѣ-

---

\* вжигаютъ

рнѣ, возмѣрнѣа вѣмз, ѿ прило-  
жнѣа вѣмз слышачымз.

**ѿѣ** Иже бо ѡце ѿмать, дѣстѣа  
ѣмѣ: ѿ иже не ѿмать, ѿ ѣже  
ѿмать, ѡнѣметѣа ѡ негѡ.

**ѿс** И глаше: такѡ ѣсть (ѿ) црѣтвѣе  
бжѣе, ѿкоже челоѡѡкз вметѣетз  
сѣма в зѣмлю:

**ѿз** И спнѣтз, ѿ востаѣтз нѡцѣю ѿ  
днѣю, ѿ сѣма прозѡбѣетз ѿ ра-  
стѣтз, ѿкоже не вѣстѣ ѡнз.

**ѿн** ѡ себѣ бо зѣмла плоднѣтз  
прѣжде травѣ, потѡмз клѡсз, тѣже

Исполнѣетъ пшеницу въ клѣтѣ.

**КД** Егда же созрѣетъ плодъ, ѡбѣ  
послетъ серпъ, ѡакъ настѣ жѣтва.

**Л** И глаше: чесоу оуподобимъ  
црѣвѣе бжѣе; илѣ коей прѣтчи при-  
ложимъ е;

**Ла** ѡакъ зерно горшнично, еже  
егда всѣано бдетъ въ землѣ,  
мнѣе всѣхъ сѣменъ есть земныхъ:

**Лв** И егда всѣано бдетъ, возра-  
стаетъ, и биваетъ болѣе всѣхъ  
селѣн, и творитъ вѣтви великѣ,  
ѡакъ мощѣ подѣ сѣнѣю егѡ птѣ-

ЦАМЪ НЕБѢСНЫМЪ ВЪНТАТИ.

**ѠГ** И ТАКОВЫМЪ ПРѢТЧАМЪ МНО-  
ГЪМЪ ГЛАШЕ НЪМЪ СЛОВО, ЯКОЖЕ  
МОЖАХУ СЛЫШАТИ:

**ѠД** БЕЗЪ ПРѢТЧЪНЪ ЖЕ НЕ ГЛАГОЛАСЕ  
НЪМЪ СЛОВЕСЕ: ѠСЛОВЪ ЖЕ ОУЧЕНИКЪМЪ  
СВОИМЪ СКАЗАШЕ ВСА.

**ѠЕ** (3Ѡ НІ.) И ГЛАГОЛА НЪМЪ ВЪ ТОИ  
ДЕНЬ ВЕЧЕРУ БЫВШУ: ПРѢИДЕМЪ НА  
ѠНЪ ПОЛЪ.

**ѠС** И ѠПДЦШЕ НАРОДЫ, ПОАША ЕГО  
ЯКОЖЕ БѢ ВЪ КОРАБЛѢ: И НИИИ ЖЕ  
КОРАБЛѢ БАХУ СЪ НИМЪ.

**Ѡз** Ѡ бѣсть бѣра вѣтрена велика:  
вѣлны же влнвѣхѣса въ корѣбль,  
ѣакѡ оуже погрѣжѣтисѧ емѹ.

**Ѡн** Ѡ бѣ самъ на кормѣ на воз-  
главницѣ спѧ. Ѡ возвѣдѣша емѹ, Ѡ  
глагѡлаша емѹ: оучѣлю, не радѣши  
ли, ѣакѡ погнѣѣемъ;

**Ѡд** Ѡ востѣвъ запретѣ вѣтрѣ,  
Ѡ рече мѡрю: молчѣ, престѣни. Ѡ  
оулеже вѣтрѣ, Ѡ бѣсть тишина  
вѣлѣѧ.

**Ѡѣ** Ѡ рече ѣмъ: что такѡ страш-  
ливи естѣ; какѡ не ѣмѧте вѣры;

**ѿ** И оубоашаа етрахомз вѣлїнмз,  
и глаголахѹ дрѹгз ко дрѹгѹ: ктò  
оубо сѣи ѣсть, ꙗкѡ и вѣтрз и  
мòре послѹшаютьз ѣгò;

### Глава ѣ.

**ѧ** (3ѧ дї.) И прїндòша на ѡнз  
пòлз мòра во етранѹ гадарїнскѹ.

**Ѣ** И илѣзшѹ ѣмѹ илѹ кораблѧ,  
ѡбїе срѣте ѣгò ѿ гробѡвз человѣкз  
вз дѹсѣ нечїстѣ,

**Ѥ** Иже жнлице и мѡше во гробѣхз:  
и ни верїгамн нїктòже можѡше

Ἐγὼ ἐβλάστη.

**Δ** За нѣ ѣмѹ многажды пѣты  
н̄ оўжы (желѣзны) свѣзанѹ сѣщѹ,  
н̄ растерзѣтисѧ ѿ негѡ оўжемз  
(желѣзнымз), н̄ пѣтѡмз сокрѹ-  
шѣтисѧ: н̄ никтѡже можѣше ἔγὼ  
оўмѣчнѣти \*:

**Ε** Н̄ вѣинѹ нѡщѣ н̄ дѣнь во гро-  
бѣхз н̄ вз горѣхз бѣ, вопїѧ н̄  
толкіисѧ кѧменїемз.

**Σ** Оўзрѣвз же їисѧ н̄здалѣча, течѣ,  
н̄ поклонїсѧ ѣмѹ.

---

\* οὐκροτήτι

**З** И возопи́въ гла́сомъ вѣлїи́мъ,  
рече: что́ мнѣ́ и тебѣ́, и́исе, снѣ́ бѣга  
вѣ́шнаго; закланнѣ́ю тѣ́ бѣгомъ,  
не мѣ́чи менѣ́.

**И** глаше́ бо ѣ́мѣ: и́збѣди́, дѣше́  
нечѣ́стыи́, ѿ челоуѣ́ка.

**А** И вопроша́ше ѣ́го: что́ ти ѣ́сть  
и́ма; и ѿвѣ́ща, глаго́ла: ле́гевѣ́и  
и́ма мнѣ́, ѣ́кѡ мно́зи ѣ́смы.

**Г** И моли́ша ѣ́го мно́го, да не  
после́тъ и́хъ внѣ́ страны́.

**А** Бѣ́ же тѣ́ при горѣ́ ста́до сви-  
но́е вѣ́лїе́ пасо́мо.

**Ѣ** И молиша его вни бже, гла-  
голюще: послй ны во свниа, да  
вз на внидемз.

**Г** И повелъ имз ае иисз. и  
изшедше дщи нечистн, внидоша  
во свниа: и оустремиса стадо по  
брегу во море: бах же акво двѣ  
тысяцы, и оупах во мори.

**Д** Пасцын же свниа бжаша, и  
возвсташа во градъ и во селехз.  
и изыдоша видѣти, что есть  
бывшее:

**Е** И придоша ко иисови, и вни-

дѣша бѣсновѣшагоша сѣдѣща ѱ  
ѡболчѣна ѱ смѣслаща, ѱмѣвшаго  
легеѡнз: ѱ ѡѡбоѡшасѡ.

**Ѥ** Повѣдѡша же ѱмз вѣдѣвшѡн,  
кѡкѡ бѣсть бѣсноѡмѡ, ѱ ѡ свн-  
нѡѡхз.

**ѥ** ѱ начѡша молѡтн ѡгѡ ѡнтѡ  
ѡ предѣлз ѱхз.

**Ѧ** ѱ влѣзшѡ ѡмѡ вз корѡбль,  
молѡше ѡгѡ бѣсновѡвыѡсѡ, дабы  
бѣлз сз нѡмз.

**ѧ** Ѳсз же не дадѡ ѡмѡ, но речѡ  
ѡмѡ: ѱдѡ вз дѡмз тѡѡѡ ко тѡѡ-

нмз, н возвѣстнѣ нмз, ѣлнѣка тн  
гдѣ сотворнѣ, н помнѣлова тѣ.

**к** Н ѣде н начѣ проповѣдати  
вз десѣтнѣ градѣхз, ѣлнѣка сотворнѣ  
ѣмѣ ѣнсѣ. н всѣ днѣвлѣхѣса.

**ка (Зѣ к.)** Н прѣшѣдшѣ ѣнсѣ вз  
кораблѣнѣ пѣкн на ѣнз пѣлз, собрѣса  
нарѣдз мнѣгз ѣ немз \*: н бѣ прн  
мѣрн.

**кв** Н сѣ прѣнде ѣднѣнз ѣ архѣсѣ-  
нагѣгз, ѣменемз ѣлѣрз: н вѣдѣвз  
ѣгѣ, паде прн ногѣ ѣгѣ:

---

\* кз немѣ



рѣтши, но паче възгортше при-  
шедши:

**Ѡз** Гл҃ышавши ѡ и҃сѣ, пришедши  
въ народѣ создани, прикоснѣша ризѣ  
ѡг҃о:

**Ѡн** Глаголаше бо, ѡко, аще при-  
коснѣша ризамъ ѡг҃о, спасена будѣ.

**Ѡд** И а҃бѣе и҃зсѣакнѣ и҃сточникъ кро-  
ве ѡд: и раздѣмѣ \* тѣломъ, ѡко  
и҃сцѣлѣ ѡ раны.

**Ѡ** И а҃бѣе и҃сѣ раздѣмѣ възсебѣ силѣ  
и҃зшедшю ѡ негѣ, (и) ѡбраща

---

\* ѡцѣтн

ВЗ НАРОДѢ, ГЛАШЕ: КТО ПРИКОСИДЕ  
РІЗАМЪ МОИМЪ;

**Ѧ** И ГЛАГОЛАХУ ЕМЪ ОУЧИЦЫ ЕГО:  
ВІДНШИ НАРОДЪ ОУГНЕТАЮЩЕ ТЪ, И  
ГЛЕСИ: КТО ПРИКОСИДЕ МНѢ;

**ѦВ** И ОБГЛАДАШЕ ВІДѢТИ СОТВОР-  
ШЮ СІЕ.

**ѦГ** ЖЕНА ЖЕ ОУБОАВШИСА И ТРЕПЕ-  
ЩУЩИ, ВѢДАЩИ, ЕЖЕ БЫСТЬ ЕИ,  
ПРИИДЕ И ПРИПАДЕ КЪ НЕМЪ, И РЕЧЕ  
ЕМЪ ВСЮ ИСТИНУ.

**ѦД** ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕИ: ДЩИ, ВѢРА  
ТВОА СПАСЕ ТЕ: ИДН ВЪ МІРѢ, И

вѣднѣ цѣла ѿ раны твоѣ.

**ѿѣ** ѿще ѣмѹ гл҃ющѹ, (и) прїидоша  
ѿ архїєвнѣагѡга, глаголюще, ѿкѡ  
дци твоѣ оумре: что ѿще двїже-  
ши оучѣла;

**ѿс** иисѹ же ѡбїе слышавѹ слово  
глаголемое, гла архїєвнѣагѡговнѣ: не  
бѡйсѣ, токѡмѡ вѣрѹи.

**ѿз** и не ѡстаѡнѣ по себѣ ни ѣднѣ-  
наго итнѣ, токѡмѡ петрѣ и ѿкѡва  
и ѿѡнна брата ѿкѡвѣла.

**ѿн** и прїиде вѹ домѹ архїєвнѣагѡ-  
говѹ, и вїдѣ молѡѹ, плѣчѹцыѣѣѣ

и кричащія многѡ.

**Ѧ** И вшедъ глгола нмз: что  
молвите и плачетеа; отроковнца  
нѣсть оумерла, но спитъ.

**Ѧ** И рѡгачеа емѡ. онъ же из-  
гнавъ всѡ, поитъ отца отро-  
ковнцы и мать, и нже вѣхѡ съ  
нмз, и вниде, ндѣже вѣ отро-  
ковнца лежащи.

**Ѧа** И емь за рѡкѡ отроковнцѡ,  
гла ѡн: талїда кѡмї: ѡже ѡсть  
сказѡмо: дѣвнце, тебѣ глѡ, во-  
станн.

**Ѡв** Ѡ ѡвѣе воста дѣвѣца, Ѡ хо-  
ждаше: вѣ во лѣтъ двоунáдесатѣ.  
Ѡ оужасóшася оужасомъ вѣлѣнмъ.

**Ѡг** Ѡ запрѣтѣ Ѡмъ мнóгѡ, да  
никтóже оувѣсть сегѡ, Ѡ речѣ: да-  
дѣте ѣѠ ѡстѣ.

### Глава ѡ.

**Ѡ** (3Ѡ ѡв.) Ѡ Ѡзбѣде ѡтѣдѣ, Ѡ  
прѣде во о́тѣчествѣе своѣ: Ѡ по  
нѣмъ Ѡдоша оучѣцы ѣгѡ.

**Ѡ** Ѡ бѣвшей сѣбѡтѣ, начáтъ на  
сонмнщѣ оучѣтѣ: Ѡ мнóзи слѣша-

ѿиѠ днвлѧхѸса, глагѠлюще: ѿкѸдѸ  
семѸ сїѧ; Ѡ что премѠрость даннаѧ  
ѸмѸ, Ѡ сїлы таковыѠ рѸкама ѸгѠ  
бывѧютѸ;

**Г** Не сѸеѠ ли Ѹсть тектѠнѸ, сїнѸ  
мѠрїнѸ, братѸ же їѧковѸ Ѡ їѠсїн  
Ѡ їѸдѸѸ Ѡ сїмѠнѸ; Ѡ не сѸстры  
ли ѸгѠ здѸѸ сѸть вѸ насѸ; Ѡ  
блжнѧхѸса Ѡ нѸмѸ.

**Д** Глаше же ѠмѸ їѠсѸ, їѧков  
нѸсть прѠрокѸ безѸ чѸсти, тѠкмѠ  
во ѠтѸчествїѠ своѸмѸ, Ѡ вѸ род-  
ствѸѸ Ѡ вѸ домѸ своѸмѸ.

**Ѹ** И не можа́ше тѸ ни е́днѣиѡ  
сѣлы сотворѣти, то́кмо мѡ  
недѸжнѣхъ, возлѡжь рѸцѣ, ѣсцѣлѣ.

**Ѻ** И днѡвѡла́шесѡ за невѣрствѣе ѣхъ:  
ѣ ѡбхожда́ше вѣсѣ ѡкрестъ оучѡ.

**ѻ** (Зѡ кѣ.) И призѡвѡ ѡбѡна́десѡте,  
ѣ нача́тъ ѣхъ посыла́ти двѡ двѡ,  
ѣ да́ше ѣмъ вѡла́сть на́ дѸхѣ не-  
чѣстѣмѣ.

**Ѽ** И заповѣда ѣмъ, да ни чѡсѡже  
вѡзмѸтъ на пѸть, то́кмо жѣзлѡ  
е́днѣхъ: ни пѣры, ни хлѣба, ни при-  
пѡлѣ мѣдѣ:

**Д** Но ѡбѣвѣни въз сандалїа: ѡ не ѡблачїтиса въз двѣ рїзѣ.

**Г** И глаше ѡмз: ѡдѣже аще внидете въз дѡмз, тѣ преbываїте, дѡндеже ѡзбїдете ѡтѣдѣ.

**А** И елїцы аще не прїимѣтз вы, ниже послѣшаютз вас, ѡсходаще ѡтѣдѣ, ѡтрасїте прахз, ѡже под ногами вашими, во свидѣтельство ѡмз. ѡмнї глѡ вамз: ѡраднѣе бѣдетз содомѡмз ѡ гомѡррѡмз въз день сѣднїи, неже градѣ томѣ.

**В** И ѡзшѣдше проповѣдахѣ, да

покаются.

**Г** И вѣсы мнѡги изгонѧхъ: и  
мѧзахъ масломъ мнѡги недѣжныа,  
и исцѣлѣвахъ.

**Д** (3а кд.) И оуслыша царь ирвдз:  
ѧвѣ во вѣсть има егѡ: и гла-  
голаше, ѧкѡ иѡаннз крѣтитель ѿ  
мертвыхъ воста, и сегѡ ради силы  
дѣются ѡ немъ.

**Е** Ини глаголахъ, ѧкѡ илїа есть:  
ини же глаголахъ, ѧкѡ прѡрокъ  
есть, илїи ѧкѡ едїнъ ѿ прѡвѡкъ.

**С** Глышавъ же ирвдз рече, ѧкѡ,

ΕΓΟΪ ΕΞ ΟΥΣΚΗΧΖ ΙΩΑΝΝΑ, ΤΟΪ  
ΕΣΤΥ: ΤΟΪ ΒΟСТА Ψ ΜΕΡТВУХΖ.

**ΖΙ** ΤΟΪ ΒΟ ΗΡΩΔΖ ΠΟСЛАВΖ, ΙΑΤΖ  
ΙΩΑΝΝΑ, Η ΣΒΑΖΑ ΕΓΟ ΒΖ ΤΕΜΝΗЦѢ,  
ΗΡΩΔІАДЫ РΑΔΗ ΖΕΝΥΙ ΦΙΛΙΠΠΑ ΒΡΑΤΑ  
ΣΒΟΕΓΩ, ΙΑΚΩ ΩΖΕΝΗΣΑ ΕΪΟ.

**ΗΙ** ΓΛΑГОΛΑШЕ ΒΟ ΙΩΑΝΝΗΖ ΗΡΩΔОВΗ:  
НЕ ДОСТОИТЪ ТΕΒѢ ΗΜѢТΗ ΖΕΝΥ  
(ΦΙΛΙΠΠΑ) ΒΡΑΤΑ ΤΒΟΕΓΩ.

**ΔΙ** ΗΡΩΔІА ΖЕ ΓΗѢΒΑШЕСΑ НА НЕГО,  
Η ΧΟΤΑШЕ ΕΓΟ ΟΥΒΗΤΗ: Η НЕ МО-  
ЖАШЕ.

**Κ** ΗΡΩΔΖ ΒΟ ΒΟΛШЕСΑ ΙΩΑΝΝΑ, ΒѢ-

ДЫИ̇ Е̇ГО̀ МѢЖА ПРѢНА̇ И̇ СѢА,̇ И̇  
СОБЛЮДА́ШЕ Е̇ГО̀: И̇ ПОСЛУШАВЪ Е̇ГѠ̀,  
МНѠ́ГА ТВОРА́ШЕ,̇ И̇ ВЪ СЛА́ДОСТЬ  
Е̇ГѠ̀ ПОСЛУШАШЕ.

**КА** И̇ ПРИКЛЮ́ЧШЕА̇ ДНЮ̀ ПОТРЕ́БНУ̇ \*,  
Е̇ГДА̇ И̇РѠДЪ РОЖДЕСТВѸ́ СВОЕМѸ́ ВѢ-  
ЧЕРЮ̀ ТВОРА́ШЕ КНАЗѢ́МЪ СВОИ́МЪ И̇  
ТЫ́САЦНИ́КѠМЪ И̇ СТАРѢ́ЙШИ́НАМЪ  
ГАЛІ́ЛЕ́ЙСКИ́МЪ:

**КВ** И̇ ВШЕ́ДШИ ДЦЕ́РЬ ТО́А̇ И̇РѠ-  
ДІ́АДЫ,̇ И̇ ПЛА́ВШИ,̇ И̇ ОУ́ГО́ЖДШИ  
И̇РѠДѠВНІ́ И̇ ВОЗЛЕЖА́ЦЫМЪ СЪ НИ́МЪ,

---

\* ОУ́ДО́БНУ̇

ρεχὲ царь дѣвнѣцѣ: просὲ οὐ̑ менε̑,  
ε̑γω̑ же̑ ἄ̑ще̑ χό̑щешн, ἡ̑ δά̑мз̑ τῆ̑.

**κ̑γ** Ἡ̑ κλά̑τσα̑ ε̑ἡ̑, ἡ̑κω̑ ε̑γω̑ же̑  
ἄ̑ще̑ πο̑просή̑шн οὐ̑ менε̑, δά̑мз̑ τῆ̑,  
ἡ̑ до̑ πό̑лз̑ ца̑рствї̑а̑ мо̑ε̑γῶ̑.

**κ̑δ** Ὁ̑νά̑ же̑ ἡ̑з̑ше̑д̑шн̑ ρε̑чὲ̑ μά̑τερн̑  
с̑во̑е̑й̑: че̑сῶ̑ про̑ш̑ѣ̑; Ὁ̑νά̑ же̑ ρε̑чὲ̑:  
гла̑в̑ы̑ ἰ̑ω̑άν̑на̑ κ̑ρ̑т̑н̑т̑ε̑ла̑.

**κ̑ε** Ἡ̑ в̑ше̑д̑шн̑ ἄ̑β̑ї̑е̑ со̑ т̑ца̑н̑ї̑ем̑з̑ к̑з̑  
ца̑р̑ю̑, про̑с̑ά̑ше̑, гла̑го̑лю̑щн̑: хо̑щ̑ѣ̑,  
да̑ м̑н̑ да̑сн̑ ѿ̑ не̑гῶ̑ \*̑ на̑ бл̑ю̑д̑ѣ̑  
гла̑в̑ѣ̑ ἰ̑ω̑άν̑на̑ κ̑ρ̑т̑н̑т̑ε̑ла̑.

---

\* ἄβ̑ї̑е̑

**ѿс** И прискорбєнъ бѣвъ царь,  
клатвы же ради и за возлежа-  
щихъ съ нѣмъ не восхотѣ ѡрѣци  
ѣи.

**ѿз** И ѡбѣе пославъ царь спекула-  
тора, повелѣ принесть главу ѣгѡ.

**ѿн** Онь же шедъ оубѣкнѡ ѣгѡ въ  
темнищѣ, и принесть главу ѣгѡ на  
блюдѣ, и даде ю дѣвнщѣ: и дѣвнща  
даде ю матери своѣи.

**ѿд** И слышавше оученицы ѣгѡ,  
прїидоша и взаша тѣлѡ ѣгѡ, и  
положиша ѣгѡ во гробѣ.

**Ѧ** (ЗѦ ꙗѦ.) И собрашѧ аплн  
ко и҃сѸ, и возвѣстѣша емѸ всѧ,  
и елика сотвориша, и елика на-  
учѣша.

**Ѧа** И рече имз: прїидѣте въ  
самн въз пѣсто мѣсто едїни \*, и  
почїйте малѡ. вѣхѸ бо приходя-  
щїи и ѡходящїи мнози, и ни  
їасти имз вѣ когда.

**Ѧв** И идѡша въз пѣсто мѣсто ко-  
раблѣмз едїни.

**Ѧг** И видѣша ихз идѡщихз народи,

---

\* О́СОВЬ

и познаша ихъ мнози: и пѣши  
ѿ всѣхъ градовъ стнцѣхъ тамъ,  
и предварша ихъ, и сндошася къ  
немѹ.

**ѿд** И ижеде видѣ иисъ народъ  
многъ, и мѣрдова ѿ нихъ, зане  
бѣхъ ѿкъ овцы не имѹщыя  
пастыря: и начахъ ихъ оучити  
многѹ.

**ѿе** И оуже часѹ многѹ бѣвшѹ,  
пристѹплше къ немѹ оучѣцыи егѹ,  
глаголаша, ѿкъ пѣсто естъ мѣ-  
сто, и оуже часъ многъ:

**ѿс** Ѡпѣстѣ ѡчѣ, да шѣдше во ѡ-  
крѣстныхѣ сѣлѣхѣ ѡ вѣсехѣ, кѡпатѣ  
себѣ хлѣбы: не ѡмѡтѣ во чѣсѡ  
ѡстѣ.

**ѿз** Ѡнѣ же ѡвѣщавѣ речѣ ѡмѣ:  
дадѣте ѡмѣ вѣ ѡстѣ. ѡ глагѡлаша  
ѣмѣ: да шѣдше кѡпнѣмѣ двѣмѣ  
стѡма пѣназѣ хлѣбы, ѡ дамѣ  
ѡмѣ ѡстѣ;

**ѿн** Ѡнѣ же речѣ ѡмѣ: колѣкѡ хлѣ-  
бы ѡмѣте; ѡдѣте ѡ вѣдѣте. ѡ ѡвѣ-  
дѣвше, глагѡлаша: пѣть хлѣбѣ, ѡ  
двѣ рѣбѣ.

**Ѧ** И повелѣ ѿмъ посадѣти всѧ на  
споды на споды \* на травѣ зеленѣ.

**Ѧ** И возлегóша на лѣхи на  
лѣхи \*\*, по стѹ ѿ по пѧтѣдесѧтъ.

**Ѧа** И прїемь пѧть хлѣбъ ѿ двѣ  
рыбѣ, воззрѣвъ на небо, блгвн:  
ѿ преломнѣ хлѣбы, ѿ даáше оучн-  
кóмъ своѿмъ, да предлагáютъ предъ  
нѿми: ѿ ѡбѣ рыбѣ раздѣлнѣ всѣмъ.

**Ѧв** И ѿдоша всн, ѿ насытѣшасѧ:

**Ѧг** И взѧша оукрѹхи двѧдесѧте

---

\* во окрѹгъ

\*\* на крѹчи

КОША НПОЛНЬ, Н Ѡ РЫБѸ.

**МД** БѦШЕ ЖЕ ГѦДШНХЪ ХЛѢБЫ, ГѦКѠ  
ПѦТЬ ТЫСАЦЪ МѸЖЕЙ.

**МЕ** (3Ѧ КС.) Н ѦБІЕ ПОНЕДИ ОУЧНІКН  
СВОѦ ВНІТН ВЪ КОРАБЛЬ, Н ВАРІТН \*  
ЕГО НА ѠНЪ ПОЛЪ КЪ ВНДСАІДѢ,  
ДОНДЕЖЕ СѦМЪ ѠПѸСТНТЪ НАРОДЫ.

**МС** Н ѠРЕКСѦ НМЪ \*\*, НДЕ ВЪ ГОРѸ  
ПОМОЛІТНСА.

**МЗ** Н ВЕЧЕРѸ БЫВШѸ, БѢ КОРАБЛЬ  
ПОСРЕДѢ МОРА, Н СѦМЪ ЕДИНЪ НА

---

\* ПРѢДВАРІТН

\*\* Н ѠПѸСТНВЪ Ѧ

ЗЕМЛѢ.

**МН** И видѣхъ ихъ страждущихъ въ  
плаваніи: бѣ бо вѣтры противенъ  
имъ: и ѿ четвѣртѣи стражи ноци  
нѣи прїиде къ нимъ, по мору  
ходѣи: и хотѣше мнѣти ихъ.

**МД** Онѣ же видѣвше егò ходѣ-  
ща по мору, мнѣхъ призрѣкъ бы-  
ти, и возопїша:

**И** всѣ бо егò видѣша, и смѣ-  
тїшася. и ѡбѣе гла съ ними, и  
рече имъ: дерзайте, азъ есмь, не  
боятеся.

**Ѳа** Ѳ вни́де кз нѳмз вк корáбль,  
и оу́леже вѣтрз: и сѣлò ѳзлнха  
вк себѣ оужасáхсѧ, и днвлáхсѧ.

**Ѳв** Не разумѣша бо ѱ хлѣбѣхз:  
бѣ бо сѣрдце ѳхз ѱкаменѣно.

**Ѳг** Ѳ прешѣдше прѳндóша вк зѣмлю  
геннисарѣтскѧ, и пристáша.

**Ѳд (3ѧ ѳз.)** Ѳ ѳзшѣдшымз ѳмз  
ѳз коравлѧ, ѧбѳе познáша ѳго̀.

**Ѳе** ѱбтѣкше всю̀ странѧ тѧ,  
начáша на одрѣхз приносѳти бо-  
лáщыѧ, ѳдѣже слы́шахѧ, ѳакѱ тѧ  
ѳсть.

**ѿс** И ѿможе ѿце вхождаше въ  
вѣси, илѣ во грады, илѣ сѣла, на  
распѣтїихъ полагаху недѣжныа: и  
молеху его, да понѣ воскресїю  
рїзы его прикоснѣтся: и сѣлицы  
ѿце прикасахуся ему, спасахуса.

### Глава 3.

**а** И собраса къ немѹ фарїсеѣ,  
и нѣцыи ѿ книжниковъ, пришѣдшїи  
ѿ іерлїма:

**б** И видѣвше нѣкїихъ ѿ оучникъ  
его нечїстымн рѹкамн, сїрѣчь

неумовѣнымъ, ꙗдѹщыхъ хлѣбы,  
рѹгáхѹса.

**Г** Фарїсеѣ бо ꙗже всѣ ꙗдѹтѣ,  
не трѹюще \* оумѹютѣ рѹкѹ,  
не ꙗдѹтѣ, держáще предáнїа старѣцѹ:

**А** ꙗже ꙗже торжница, ꙗже не по-  
кѹплютѣ, не ꙗдѹтѣ. ꙗже ꙗже мнѹга  
сѹтъ, ꙗже прїáша держáти: по-  
грѹжѣнїа стклáнцáмъ ꙗже чвáнцáмъ  
ꙗже котлѹмъ ꙗже одрѹмъ.

**Е** (3а кн.) Потѹмъ же вопрошáхѹ  
ѣго фарїсеѣ ꙗже книжницы: почтѹ

---

\* до лакѹтѹ



КРЕЦЕНІА \* ЧВАНΩМЗ Н СТКЛА-  
НИЦАМЗ, Н ЁНА ПОДΩБНА ТАКОВА  
МНΩГА ТВОРИТЕ.

**А** Н ГЛАСЕ НМЗ: ДΟΒРѢ ѠМЕТАЕТЕ  
ЗАПОВѢДЬ БЖІЮ, ДА ПРЕДАНІЕ ВАШЕ  
СОБЛЮДЕТЕ:

**Г** Мωϛсѣн БО РЕЧЕ: ЧТН ОТЦА  
ТВОЕГО Н МАТЕРЬ ТВОЮ: Н ЁЖЕ  
СЛОСЛОВИТЗ ОТЦА НЛН МАТЕРЬ,  
СМЕРТІЮ ДА ОУМРЕТЗ.

**А** ВЫ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЕ: АЦЕ РЕЧЕТЗ  
ЧЕЛОВѢКЗ ОТЦУ НЛН МАТЕРИ: КОР-

---

\* ѠМОВЕНІА

ВѢНЪ, ѢЖЕ ѢСТЬ ДѢРЪ, НѢЖЕ ѢЦЕ \*

ПОЛЬЗОВАЛСА ѢСНѢ Ѡ МЕНѢ:

**Ѣ** И НЕ КТОМЪ ѠСТАВЛЯЕТЕ ЕГО  
ЧТО СОТВОРИТИ ОТЦЪ СВОЕМЪ ИЛИ  
МАТЕРИ СВОЕЙ,

**Г** Преступающе слово бжїе предѣ-  
нїемъ вашимъ, Ѣже предѣте: и  
подѡбна такова мнѡга творите.

**Д** (ЗѢ К.Д.) И призвавъ весь  
народъ, глаше имъ: послушайте  
мене вснѣ, и разумѣйте.

**Е** Ничтоже есть внѣшдъ чело-

---

\* ИМЖЕ БЫ

вѣка входимо въ оны, еже мѡ-  
жетъ ѡсквернѣти егѡ: но нехо-  
дѣша ѡ негѡ, та естъ сквер-  
нѣша человека.

**Ѹ** Ище кто имать оушы слы-  
шати, да слышатъ.

**ѹ** И егда видѣ въ домъ ѡ на-  
рода, вопрошахъ егѡ оучѣцы егѡ  
ѡ прѣтчи.

**Ѻ** И гѡгола имъ: такъ ли не  
вы неразѡмнени естѣ; не разѡ-  
мѣете ли, якъ все, еже невидѣ  
входимое въ человека, не мѡжетъ



Σμετβο.

**κγ** Βεᾶ εἶᾶ ελαᾶ ἡζβηδτρῆ ἡεχό-  
δατз, ἡ εικβερηᾶтз челоѳка.

**κδ** (3ᾶ λ.) Ἠ ῶтδδῶ βοετᾶвз,  
ἡδε вз предѳлы тῶрскн ἡ εἰδῶнскн.  
ἡ вшᾶдз вз дῶмз, ннкогῶже хо-  
тᾶше, дабыῖ εῆгῶ чῆлз: ἡ не мῶже  
οὔтаἡтнса.

**κε** Βλῆшавшн бо женᾶ ῶ нᾶмз,  
εῆᾶже дцнᾶ ἡмᾶше дῆχα нечᾶста,  
пρншᾶдшн прнпадᾶ кз ногᾶма εῆгῶ:

**κς** Женᾶ же бῆ εῆллинска, εῆρο-  
фῆнῆκῆса рῶдомз: ἡ молᾶше εῆгῶ,

да вѣса ѱженѣтъ ѱз дцѣре ѣа.

**ѣз** Іисъ же рече ѣн: ѡстаѣн, да пѣрвѣе насѣтѣтса чѣда: нѣсть бо добрò ѡагн хлѣбъ чѣдомъ, ѱ по-вреснѣ псѡмъ.

**ѣн** Она́ же ѡвѣцаѣши глагола ѣмѣ: ѣн, гдн: ѱбо ѱ псн под тра-пѣзою ѱдѣтъ ѡ крѣпнѣцъ дѣтѣн.

**ѣд** ѱ рече ѣн: за сѣе слоѡво, ѱдн: ѱзѣде вѣсъ ѱз дцѣре твоѣа.

**ѣ** ѱ шѣдши въ домъ своѣн, ѡврѣте вѣса ѱзшѣдша, ѱ дцѣрѣ лежѣщѣ на одрѣ.



и гла емоу: еффада, еже есть,  
разверзися.

**ѿе** И ѡбїе разверзостася слуха  
егоу, и разрѣшися оуза ѡзбыка  
егоу, и глаголаше праву.

**ѿс** И запретїи ѡмз, да никомоуже  
повѣдаѹтз: елико же ѡмз тоїи  
запрещїаше, паче ѡзлнха проповѣ-  
дахѹ.

**ѿз** И преїзлнха двлѡхѹса, глаго-  
люще: добрѣ все творїтз: и глѹхїа  
творїтз слышати, и немѡїа гла-  
голати.

## Глава ѱ.

**ѧ** (3ѧ лѡ.) **В**з тыѡа днѡ, сѣлѡ  
многѡ народѡ сѡщѡ, ѡ не ѡмѡ-  
щымз чесѡ ѡстн, призвѡвз ѡнсз  
оучѡнкѡ своѡ, гла ѡмз:

**Ѣ** Млѡрдѡю ѡ народѣ, ѡкѡ оужѣ  
трѡ днѡ прѡсѣдѡтз мнѣ, ѡ не  
ѡмѡтз чесѡ ѡстн:

**Ѧ** ѡ ѡще ѡпѡщѡ ѡхз не ѡдшнхз вз  
дѡмы своѡ, ѡслабѣютз на пѡтѡ:  
мнози бо ѡ нѡхз ѡздѡлѣча прѡ-  
шлѡ сѡтъ.

**Ѧ** ѡ ѡвѣщѡша ѣмѡ оучѡцы ѣгѡ:

ѡкѡдѡ снхъ возмóжетъ ктò здѣ  
насытѣти хлѣбы въ пустыни;

**Ѣ** И вопрошѣ нхъ: колнѣкѡ нмате  
хлѣбѡвъ; онѣ же рѣша: седмь.

**Ѥ** И повелѣ народѡ возлеци на  
землѣ: и прїемь седмь хлѣбѡвъ,  
хвалѡ въздавъ, преломѣ, и дааше  
оучнѣкомъ своимъ, да предлагаютъ:  
и предложѣша предъ народомъ.

**Ѧ** И нмѡхѡ рѣбѣнцѡ малѡ: и (сїѡ)  
блгѣнѣвъ, рече предложѣти и тыѡ.

**И** Идоша же и насытѣшасѡ: и  
взѡша избѣтѣнѡ оукрѡхъ, седмь

КОШНИЦЪ.

**Д** БѢХУ же ѿдшыхъ, ѿкѡ четыре  
тысящы: и ѡпѡстѣ ихъ.

**Г** И ѡбѣе влѣзъ въ корабль со  
оучникѣи своими, прїиде во страны  
далманѡданскы.

**Д** (**3а лг.**) И изыдоша фарїсеи,  
и начаша ставати съ нѣмъ,  
ищуще ѡ негѡ знаменїа съ нѣсе,  
искѡшающе егѡ.

**В** И воздохнувъ дѡхомъ своимъ,  
глагола: что родъ сей знаменїа  
ищетъ; ѡмнѣнъ глѡ вамъ, ѡще дастъ-

ѿ рѡдѹ семѹ зна́менїе.

**ѿ** И ѡста́вль и́хъ, влѣ́зъ па́ки  
въ кора́бль, и́ и́де на ѡ́нъ по́лъ.

**ѿ** И забы́ша о́учѣнцы̀ е́гѡ̀ взáти  
хлѣ́бы, и́ рáзвѣ́ е́днѣнагѡ хлѣ́ба не  
и́мáхѹ ѿ собо́ю въ корабли.

**ѿ** И преца́ше и́мъ, ѓла: зрѣ́те,  
блюди́теѿ ѡ́ квáса фарїсе́йска, и́ ѡ́  
квáса и́рѡдова.

**ѿ** И помышлáхѹ, дрѹгъ ко дрѹгѹ  
глаго́люще, и́акѡ хлѣ́бы не и́мамы.

**ѿ** И разѹмѣ́въ и́сѹ, ѓгѡла и́мъ:  
чтѡ помышлáете, и́акѡ хлѣ́бы не

нмаѣ; не оуѣ ли чѣвствѣете, ниже  
разумѣете; еце ли ѡкаменѣно  
сѣрдце ваѣше нмаѣ;

**н** Очи нмѣце не видѣте; н оушы  
нмѣце не слышѣте; н не помнѣте  
ли,

**д** Егда пѣть хлѣбы преломѣхъ  
вз пѣть тѣсѣцъ, колѣкѡ кѡшъ  
нсполнь оукрѣхъ прѣѣсте; глаголаша  
емѣ: дванадѣсѣть.

**к** Егда же сѣдмь вз четѣре тѣсѣ-  
цы, колѣкѡ кѡшницъ нсполнѣнѣѡ  
оукрѣхъ взѣсте; онѣ же рѣша:

СѢДМЬ.

**ѿа** И гла ѿмз: какъ не разумѣете;

**ѿв** (3<sup>а</sup> лд.) И прїиде въ видсаїдѣ:

и приведоша къ немѹ слѣпа, и мо-  
лѹхѹ егѡ, да егѡ коснетса.

**ѿг** И есмь за рѣкѹ слѣпаго, и зведе

егѡ вѡнз и зъ вѣсн: и плѹнѹвъ на

ѡчн егѡ, (и) возложь рѣцѣ на нь,

вопрошаше егѡ, аще что видитз;

**ѿд** И воззрѣвъ глаголаше: виждѹ

человѣкн, какъ дрѣвїе ходѹща.

**ѿе** Потомз (же) пакн возложн

рѣцѣ на ѡчн егѡ, и сотвори егѡ

ПРОЗРѢТИ: ꙗко о҃уборѣса \* , ꙗко о҃зрѣ  
свѣтлѡ всѣ.

**Ѡс** ꙗко послѧ е҃го въз домъ е҃го,  
г҃ла: ни въз вѣсь вниди, ни повѣждь  
комѹ въз вѣси.

**Ѡз (Зѧ ѧс.)** ꙗко изыде и҃сз ꙗко  
о҃учѣцы е҃го въз вѣси кесарѣи фѣ-  
лѣпповы: ꙗко на пѹтѣ вопрошаше  
о҃учѣкѣ своѧ, г҃ла и҃мъ: когѡ ма  
глаголютъ человеѣцы быти;

**Ѡи** Ѡни же ѡвѣщаша: и҃ванна  
крѣтитѣла: ꙗко и҃нин и҃лю: дрѹзѣи же

---

\* ꙗко и҃сцѣлѣ

ЕДИНАГО ѿ ПРРВЫХЪ.

**КД** И ТОИ ГЛА НМЗ: ВЫ ЖЕ КОГО  
МА ГЛАГОЛЕТЕ БЫТИ; ѿВѢЩАВЪ ЖЕ  
ПЕТРЪ ГЛАГОЛА ЕМЪ: ТЫ ЕСИ ХРІТОСЪ.

**Л** (3а лс.) И ЗАПРЕТИ НМЗ, ДА  
НИКОМЪЖЕ ГЛАГОЛЮТЪ ѿ НЕМЪ.

**ЛА** И НАЧАТЪ ОУЧИТИ ИХЪ, ЯКѠ  
ПОДОВАЕТЪ СИМЪ ЧЛВЧЕСКОМЪ МНОГѠ  
ПОСТРАДАТИ, И ИСКУШЕНЪ БЫТИ ѿ  
СТАРЕЦЪ И АРХІЕРЕНЪ И КНИЖНИКЪ, И  
ОУБІЕНЪ БЫТИ, И ВЪ ТРЕТИИ ДЕНЬ  
ВОСКРЕНУТИ:

**ЛВ** И НЕ ѠБЕНДАСА СЛОВО ГЛАШЕ. И

пріѣмь є̀гò пѣ́тръ, начѣ́тъ претѣ́ти  
є̀мѹ.

**Ѡ** Онъ же ѡбращѣа, ѡ воззрѣвъ  
на оучѣнѣ своѣ, запретѣ петрѣ, глѣ:  
Идѣ за мнѣю, сатанѣ: ѡкѡ  
не мѣслиши, ѡже (сѣтъ) бжѣа, но  
ѡже челоѣчѣска.

**Ѡ** И призѣвъ народѣ со оучѣнѣ  
своѣмѣ, рече ѡмѣ:

**(3Ѡ Ѡ3.)** Иже хѣцетѣ по мѣѣ ѡтѣ,  
да ѡвержетѣ себѣ, ѡ вѣзметѣ  
крѣстѣ своѣ, ѡ по мѣѣ градѣтъ.

**Ѡ** Иже бо ѡце хѣцетѣ дѣшѣ своѣ

спастѣ, погубѣтъ ю: а ѣже погубѣтъ  
дшѣ своѣ менѣ радн ѣ  
ѣвѣліа, тоѣ спастѣ ю.

**ѣс** Кѣа бо польза челоуѣкѣ, аще  
прѣверѣтъ мѣръ вѣсь, ѣ ѡтце-  
тѣтъ дшѣ своѣ;

**ѣз** Или что дѣтъ челоуѣкѣ из-  
мѣнѣ на дшѣ своѣ;

**ѣн** ѣже бо аще постыдѣтъ менѣ  
ѣ моуѣ словѣсъ въ родѣ сѣмѣ  
прелюбодѣнѣмѣ ѣ грѣшнѣмѣ, ѣ  
сѣнѣ члѣвѣческѣнѣ постыдѣтъ ѣгѣ,  
ѣгда прѣидѣтъ во славѣ оца сво-

ΕΓΩ̅ ΕΙΣ ἈΓΓΛΥ ΕΤΥ̅ΙΜΗ.

## Глава̅ ̅.

̅ Ἦ̅ ΓΛΑШЕ Ἠ̅ΜΖ: ἈΜ̅Η̅Ν̅ Η̅ ΓΛ̅Ю ΒΑ̅ΜΖ,  
Ἰ̅ΑΚΩ̅ Ε̅Υ̅Τ̅Η̅ Ν̅Ε̅Ц̅Ы̅Н̅ Ὡ̅ Ζ̅Δ̅Ε̅ Ε̅Τ̅Ο̅Α̅-  
Ц̅Η̅Χ̅Ζ, Ἠ̅ЖЕ̅ ΝЕ̅ Ἠ̅Μ̅Δ̅Υ̅Τ̅Ζ̅ В̅Κ̅Δ̅С̅Η̅Τ̅Η̅ С̅Μ̅Ε̅Ρ̅-  
Т̅Η̅, Δ̅Ο̅Ν̅Δ̅Ε̅ЖЕ̅ В̅Н̅Δ̅Α̅Υ̅Τ̅Ζ̅ Ц̅Р̅Т̅В̅І̅Е̅ В̅Ж̅І̅Е̅  
П̅Р̅И̅Ш̅Е̅Δ̅Ш̅Е̅Е̅ В̅Ζ̅ С̅Н̅Λ̅Ѣ̅.

̅ (3̅Ἰ̅ Ἰ̅Н̅.) Ἦ̅ Π̅Ο̅ Ш̅Е̅С̅Τ̅Η̅ Δ̅Η̅Ε̅Χ̅Ζ̅  
Π̅Ο̅Λ̅Υ̅Τ̅Ζ̅ Ἰ̅Η̅С̅Ζ̅ П̅Е̅Τ̅Ρ̅Ἰ̅ Ἠ̅ Ἰ̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅Α̅ Ἠ̅ Ἰ̅Ω̅-  
Ἰ̅Α̅Ν̅Ν̅Α̅, Ἠ̅ В̅Ο̅Ζ̅В̅Е̅Δ̅Ε̅ Ἠ̅Χ̅Ζ̅ Ν̅Α̅ Γ̅Ο̅Ρ̅Δ̅ В̅Υ̅-  
С̅Ο̅Κ̅Δ̅ Ὁ̅С̅Ο̅Β̅Ь̅ Ε̅Δ̅Η̅Ν̅Ы̅: Ἠ̅ П̅Ρ̅Ε̅Ш̅Β̅Ρ̅Α̅Ζ̅Η̅С̅Α̅  
П̅Ρ̅Ε̅Δ̅ Ἠ̅Η̅Μ̅Η̅.

**Г** И рѣзы егѡ бѣша блещѣща,  
бѣлыи сѣлѡ ѡкѡ снѣгѡ, ѡцѣхже  
не мѡжетѡ бѣлѣнникѡ оубѣлѣти на  
землѣ.

**Д** И ѡвѣса ѡмѡ ѡлѣа съ мѡѡсеемѡ,  
ѡ бѣста со ѡсомѡ глагѡлюща.

**Е** И ѡвѣщѣвѡ пѣтрѡ глагѡла ѡсовнѡ:  
раввѣ, добрѡ естъ ѡмѡ здѣ бѣти:  
ѡ сотворѣмѡ кровѣи трѣ, тебѣ  
едѣнѡ, ѡ мѡѡсеевѣ едѣнѡ, ѡ ѡлѣа  
едѣнѡ.

**З** Не вѣдѣше бо, что рѣщѣ: бѣхѡ  
бо пристрѣшнѣ.

**З** И БЫСТЬ ОБЛАКЪ ѠСѢННАА НХЪ:  
И ПРІИДЕ ГЛАСЪ НЗЪ ОБЛАКА, ГЛА:  
СЕЙ ѢСТЬ СІНЪ МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ,  
ТОГѠ ПОСЛАШАИТЕ.

**И** И ВНЕЗАПѸ ВОЗЗРѢВШЕ, КТОМѸ  
НИКОГОЖЕ ВІДѢША, ТОКМѠ ІИСА  
ЕДИНАГО СЪ СОВОЮ.

**А** СХОДАЩЫМЪ ЖЕ НМЪ СЪ ГОРЫ,  
ЗАПРЕТИ НМЪ, ДА НИКОМѸЖЕ ПОВѢ-  
ДАТЪ, ІАЖЕ ВІДѢША, ТОКМѠ ЕГДА  
СІНЪ ЧЛѢВѢЧЕСКІИ НЗЪ МЕРТВЫХЪ ВОС-  
КРѢНЕТЪ.

**Г** (Зѧ ЛД.) И СЛОВО ОУДЕРЖАША ВЪ

СЕБѢ, СТАЗІАЮЩЕСА, ЧТО ЁСТЬ, ЁЖЕ  
НЗ' МЕРТВЫХЪ ВОСКРЪНУТИ.

**Ѧ** И вопрошахъ егò, глаголюще:  
какѡ глаголютъ кнѣжницы, ѡкакѡ  
нлїи подобаетъ прїити прѣжде;

**Ѧ** Онъ же ѡвѣщавъ рече нмъ: нлїа  
оубѡ прїиде прѣжде, оустрòнитъ  
всѣ: и какѡ ёсть писано ѡ  
снѣ члвчестѣмъ, да многѡ по-  
страждетъ, и оуннчнженъ бдетъ.

**Ѧ** Но глѡ вамъ, ѡкакѡ и нлїа  
прїиде, и сотвориша емѡ, елика  
хотѣша, ѡкоже ёсть писано ѡ

НѢМЪ.

**Ѡ** И пришеде ко оучникомъ, видѣ народъ многъ ѡ нѣхъ \*, и книж-  
ничи стазяущаа съ нѣмъ.

**ѡ** И ѡвѣе весь народъ видѣвъ егò  
оужасѣа, и прирѣцише цѣловѣхъ  
егò.

**ѡ** И вопроси книжники: что ста-  
заетеа къ себѣ \*\*;

**ѡ** (ѡѡ м.) И ѡвѣщава едѣнъ ѡ  
народѡ рече: оучѣлю, приведохъ сына

---

\* Окрестъ нѣхъ

\*\* съ нѣмъ

МОЕГО КЪ ТЕБѢ, ИМѢЩА ДУХА НѢМА:

**И** И ИДѢЖЕ КОЛѢЖДО ИМЕТЪ ЕГО,  
РАЗВЕНВАЕТЪ ЕГО, И ПѢНЫ ТЕЩІТЪ,  
И СКРЕЖЕЩЕТЪ ЗУБЫ СВОИМИ, И  
ОЦѢПЕНѢВАЕТЪ: И РѢХЪ ОУЧНИКѠМЪ  
ТВОИМЪ, ДА ИЗЖЕНУТЪ ЕГО, И НЕ  
ВОЗМОГОША.

**А** ОНЪ ЖЕ ОВѢЩАВЪ ЕМУ, ГЛА:  
Ѿ РОДЕ НЕВѢРЕНЪ, ДОКОЛѢ ВЪ ВАСЪ  
БѢДУ; ДОКОЛѢ ТЕРПЛЮ ВЫ; ПРИВЕДИТЕ  
ЕГО КО МНѢ.

**К** И ПРИВЕДОША ЕГО КЪ НЕМУ: И  
ВИДѢВЪ ЕГО, ЯВИЕ ДУХЪ СТРАСЕ ЕГО:

И ПЛДЗ НА ЗЕМЛН, ВАЛАШЕСА ПѢНЫ  
ТЕЦА.

**КА** И ВОПРОСИ ОТЦА ЕГВ: КОЛНКА  
ЛѢТЗ ЕСТЬ, ѿНЕЛѢЖЕ СІЕ БЫСТЬ  
ЕМД; ОНЗ ЖЕ РЕЧЕ: ИЗДѢТСКА.

**КВ** И МНОГАЖДЫ ВО ОГНЬ ВВЕРЖЕ  
ЕГВ, И ВЗ ВОДЫ, ДА ПОГУБИТЗ ЕГВ:  
НО АЩЕ ЧТО МОЖЕШИ, ПОМОЗН  
НАМЗ, МЛРДОВАВЗ ѿ НАСЗ.

**КГ** ИИСЗ ЖЕ РЕЧЕ ЕМД: ЕЖЕ АЩЕ  
ЧТО МОЖЕШИ ВѢРОВАТИ, ВСА ВОЗ-  
МОЖНА ВѢРЮЩЕМД.

**КД** И АБІЕ ВОЗОПНВЗ ОТЕЦЗ ОТРО-

ЧѢТЕ, СО СЛЕЗѢМН ГЛАГОЛАШЕ: ВѢРЮ,  
ГДН, ПОМОЗН МОЕМУ НЕВѢРІЮ.

**КѢ** ВНДѢВЗ ЖЕ ІІСЗ, ІАКѠ СРНЦЕТСА  
НАРОДЗ, ЗАПРЕТН ДУХУ НЕЧІСТОМУ,  
ГЛА ЕМУ: ДУШЕ НЕМЫІН Н ГЛУХІН,  
АЗЗ ТН ПОВѢЛЕВАЮ: НЗЫДН НЗ НЕГѠ,  
Н КТОМУ НЕ ВНДН ВЗ НЕГО.

**КѢ** Н ВОЗОПНВЗ, Н МНОГѠ ПРЖАВ-  
СА, НЗЫДЕ. Н БЫСТЬ ІАКѠ МЕРТВЗ,  
ІАКОЖЕ МНѠЗѢМЗ ГЛАГОЛАТН, ІАКѠ  
ОУМРЕ.

**КЗ** ІІСЗ ЖЕ ЕМЪ ЕГѠ ЗА РѢКУ, ВОЗ-  
ДВНЖЕ ЕГѠ: Н ВОСТА.

**КН** И вшѣдшѹ емѹ въ домъ,  
оучѣнцы емѹ вопрошашѹ емѹ едѣ-  
наго: ѡакъ мы не возмогѹхомъ  
изгнати емѹ;

**КД** И рече ѡмъ: сѣи родъ ничѣмъже  
можетъ изыти, токмо молитвою  
и постомъ.

**К** И ѡтѣдѹ изшѣдше, идѹшѹ скво-  
зѣ галїлею: и не хотѣше, да кто  
оувѣсть.

**КД** Оучаше бо оученикѣ своѣ, и  
глаше ѡмъ, ѡакъ сѣз члвчскїи  
преданъ бдетъ въ рѹцѣ чловѣ-

ЧЕСТѢ, ꙗко оубѣютъ єго: ꙗко оубѣѣнъ  
бывъ, въ третій день воскресетъ.

**ѿв** Онъ же не разумѣваху глагола,  
ꙗко боаху єго вопрошати.

**ѿг** (3ѿ ма.) И прїиде въ капер-  
наумъ: ꙗко въ домѣ бывъ, вопро-  
шаше ихъ: что на пути въ себѣ  
помышляете;

**ѿд** Онъ же молчашу: дрѣвѣ ко  
дрѣвѣ бо стазаша на пути, ктò  
(єсть) бóлий.

**ѿє** И сѣдѣ пригласи оубаи десѣте, ꙗко  
гла имъ: аще ктò хощетъ стѣрѣти

вѣ́ти, да вѣ́детъ всѣ́хъ мѣ́ншій, ѡ́  
всѣ́мъ слѣ́га.

**Ѡ** И прї́имъ о́троча, поста́ви є́  
посредѣ́ ѡ́хъ: ѡ́ вѣ́мъ є́, рече́ ѡ́мъ:

**Ѡ** Иже ѡ́ще є́дино такоу́ихъ  
о́троча́тъ прї́иметъ во ѡ́ма моє́,  
мене́ прї́емлетъ: ѡ́ иже мене́ прї́-  
е́млетъ, не мене́ прї́емлетъ, но по-  
сла́вшаго ма́.

**Ѡ** Ѡвѣ́ща є́мѹ́ іо́аннъ, глаго́ла:  
о́учѣ́лю, вѣ́дохомъ нѣ́коего ѡ́ме-  
немъ твои́мъ ѡ́згона́ща вѣ́сы, иже  
не хо́днѣтъ по насъ: ѡ́ возбранѣ́хомъ

ѸмѸ, ꙗко не послѣдуетъ намъ.

**Ѹа** Иисъ же рече: не браните ѸмѸ:  
никтоже бо Ѹсть, ꙗже сотворитъ  
силѸ ѿ имени моема, ꙗже возмо-  
жетъ искорѣти словеса мѸ.

**Ѹб** Иже бо нѣсть на вы, по вѣсѸ  
Ѹсть.

**Ѹв** Иже бо Ѹще напоитъ вы ча-  
шею воды во имя мое, ꙗко  
хрѣтѸвы Ѹсте, аминь глаголю вамъ, не  
получитъ мзды своеа.

**Ѹв** (**3а Ѹв.**) И ꙗже Ѹще соблаз-  
нитъ единаго ѿ малыхъ силъ

вѣрѹющихъ въ ма̀, до́брѣе ѣсть  
ѣмѹ паче, ꙗ́ще ѡблѣжѣтъ ка́мень  
же́рновныи ѡ́ вѣи́и е́гѡ, и́ ввѣр-  
женъ е́детъ въ мо́ре.

**мг** И́ ꙗ́ще соблажнѣетъ тѣ́ рѹка  
твоѡ́, ѡ́сѣцы̀ ю̀: до́брѣе тѣ́ ѣсть  
бѣ́дникѹ \* въ жи́вотѣ́ вни́ти, не́же  
о́бѣ́ рѹцѣ́ и́мѹщѹ́ вни́ти въ ге́ен-  
нѹ, во о́гнь неѹгасѡ́щїи,

**мд** И́дѣ́же че́рвь и́хъ не о́умира́етъ,  
и́ о́гнь не о́гасѣ́етъ.

**ме** И́ ꙗ́ще но́га́ твоѡ́ соблаж-

---

\* безъ рѹки

НѦЕТЪ ТѦ, ѠСѢЦЫ Ю: ДѦБРѢ ТѦ  
ѢСТЬ ВНѦТН ВЪ ЖИВѦТЪ ХРОМЪ,  
НѢЖЕ ДВѢ НѦЗѢ НМДЦД ВВѢРЖЕНД  
БЫТН ВЪ ГЕѢННД, ВО ѠГНЬ НЕД-  
ГАСѦЮЦЫИ,

**МЪ** ИДѢЖЕ ЧѢРВЪ НХЪ НЕ ОУМНРѦЕТЪ,  
И ѠГНЬ НЕ ОУГАСѦЕТЪ.

**МЪ** И ѦЦЕ ѠКО ТВОѢ СОБЛАЖНѦЕТЪ  
ТѦ, ИСТКНѢ Ѣ: ДѦБРѢ ТѦ ѢСТЬ СО  
ѢДНѢМЪ ѠКОМЪ ВНѦТН ВЪ ЦРѢТВѢ  
БЖѢ, НѢЖЕ ДВѢ ѠЦѢ НМДЦД ВВѢР-  
ЖЕНД БЫТН ВЪ ГЕѢННД ѠГНЕННДЮ,

**МН** ИДѢЖЕ ЧѢРВЪ НХЪ НЕ ОУМНРѦЕТЪ,

И́ О҃ГНЬ НЕ ОУ́ГАСА́ЕТЪ.

**МД** ВСА́КЪ БО О҃ГНЕМЪ У́СОЛНѢСА,  
И́ ВСА́КА ЖЕРТВА СО́ЛЮ У́СОЛНѢСА.

**И** ДОБРО́ СО́ЛЬ: А́ЦЕ ЖЕ СО́ЛЬ НЕ СЛАНА  
БѢДЕТЪ, ЧНМЪ У́СОЛНѢСА; И́МѢЙТЕ  
СО́ЛЬ ВЪ СЕБѢ, И́ МНРЪ И́МѢЙТЕ  
МЕЖДУ́ СОБО́Ю.

## Глава́ ꙗ́.

**А** И́ ѿТѢДУ́ ВОСТА́ВЪ ПРѢЙДЕ ВЪ  
ПРЕДѢЛЫ́ ИУДЕ́ЙСКІА, \* У́БѢ У́НЪ ПО́ЛЪ  
ИОУДА́НА. И́ СИНДО́ШАСА ПА́КН НАРО́ДН

---

\* ЧРЕЗЪ СТРАНУ́, ІА́ЖЕ

КЗ НЕМЪ: Н ЫАКѠ ОВЫЧАЙ НМѢ,  
ПАКН ОУЧАШЕ НХЗ.

**В** (3а мѣ.) Н ПРИСТУПЬШЕ ФАРИСЕЕ,  
ВОПРОСИША ЕГО: АЦЕ ДОСТОИТЪ  
МЪЖЪ ЖЕНЪ ПУСТИТИ; ИСКУШАЮЩЕ  
ЕГО.

**Г** ОНЪ ЖЕ ОВѢЩАВЪ, РЕЧЕ НМЪ:  
ЧТО ВАМЪ ЗАПОВѢДА МОУСЕЙ;

**Д** ОНЪ ЖЕ РЕША: МОУСЕЙ ПОВЕЛѢ  
КНИГЪ РАСПУСТИНЮ НАПИСАТИ, Н ПУ-  
СТИТИ.

**Е** Н ОВѢЩАВЪ ИИСУ РЕЧЕ НМЪ: ПО  
ЖЕСТОСЕРДИЮ ВАШЕМЪ НАПИСА ВАМЪ

зѧповѣдь сїю.

**С** ѿ нача́ла же создáнїа, мѹжа  
и́ женѹ сотворѣ́лъ ѿ ѣ́сть бѣ́з.

**З** сего̀ рáди ѡста́внѣтъ челоуѣ́къ  
о́тца̀ своегò и́ ма́терь:

**и́** и́ прилѣпнѣ́тъа къ женѣ́ своѣ́й,  
и́ бѹдета́ о́ба въ плòть ѣ́днѹ.  
тѣ́мже о́ужè нѣ́ста двà, но плòть  
ѣ́днѧ.

**Ѧ** бже́ о́убо бѣ́з сочета́, челоуѣ́къ  
да не разлѹча́етъ.

**и́** и́ въ домѹ пáкн о́учнѣ́цы ѣ́гò  
ѡ́ сѣ́мъ вопро́снѣша ѣ́гò.

**Ѧ** И гла ѡмз:

**(ЗѦ мд.)** Иже аще прѣстѣтъ женѣ  
свою, и ѡженѣтся ѡноу, прелюбы  
творѣтъ на ню:

**Ѣ** И аще жена прѣстѣтъ мужа \*, и  
посѣгнетъ за ѡного, прелюбы тво-  
рѣтъ.

**Ѧ** И приношахѣ къ немѣ дѣти, да  
кѡснется ихъ: оучѣныи же прецѣхѣ  
приносѣщымъ.

**Ѧ** Видѣвъ же иисъ, негодова, и рече  
ѡмз: ѡставете дѣтѣи приходящи

---

\* мужа своего

КО МНѢ, И НЕ БРАНИТЕ НАМЪ: ТАЦѢХЪ  
БО ЕСТЬ ЦРЬВІЕ БЖІЕ.

**Ѣ** ИМѢНЬ ГЛЮ ВАМЪ: ИЖЕ АЩЕ НЕ  
ПРИИМЕТЪ ЦРЬВІА БЖІА ИАКО ОТ-  
РОЧА, НЕ ИМАТЬ ВНИТИ ВЪ НЕ.

**Ѥ** И ОБЕЕМЪ НАХЪ, ВОЗЛОЖЬ РУЦѢ  
НА НИХЪ, БЛГВЛАСИ НАХЪ.

**Ѧ** (3Ѧ МѢ.) И ИСХОДАЩУ ЕМУ НА  
ПУТЬ, ПРИТЕКЪ НАКІИ И ПОКЛОНЬСА  
НА КОЛѢНУ ЕМУ, ВОПРОШАШЕ ЕГО:  
ОУЧУ ГЛЮ БЛГІИ, ЧТО СОТВОРИЮ, ДА ЖИ-  
ВОТЪ ВѢЧНЫИ НАСЛѢДСТВУЮ;

**И** ИСЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМУ: ЧТО МА

ГЛАГОЛЕСИ БЛГА; НИКТОЖЕ БЛГЗ, ТО-  
КМΩ ΕΔΗΝΖ БГЗ.

**ΔΙ** Ζάπωβѣди вѣси: не прелюбы  
сотвориши: не оубій: не оукради: не  
лжесвидѣтельствуй: не ѡбиди: чти  
отца твоего и мать.

**Κ** Ωнз же ѡвѣщавз рече емѹ: оу-  
чѣлю, сѣа вса сохранихз ѡ юности  
моеа.

**ΚΑ** Іисз же воззрѣвз нань, воз-  
любѣ его, и рече емѹ: единачω еси  
не докончалз: иди, елика имашн,  
продаждъ, и даждъ ницымз, и

нмѣти ѿмашн сокровице на нѣсѣ:  
н прїидѣ, (н) ходѣ въз слѣдз менѣ,  
взѣмз крѣстз.

**кв** Оуз же драхлз бѣвз ѡ сло-  
весѣ \*, ѡнде скорбѣ: бѣ бо нмѣа  
стажѣнїа мнѡга.

**кг** Н въззрѣвз іисз, гла оучѣнцѡмз  
своимз:

**(3ѧ мс.)** Какѡ недобѣ нмѣцин  
богатство въз црѣтвїе бжїе внїдѣтз.

**кд** Оучѣцы же оужасѣхса ѡ сло-  
весахз єгѡ. іисз же пакн ѡвѣ-

---

\* ѡ словесѣ сѣмз

ца́вз, г̀ла н̀мз: ча́да, ка́кω неδόбь  
о̀повáющымз на бога́тство вь  
црѣтвїе бжїе вни́ти:

**кѣ** Оудóбѣе бо е́сть вельбѣдѣ  
сквозѣ н̀глинѣ о̀шы прони́ти, не́же  
бога́тѣ вь црѣтвїе бжїе вни́ти.

**кѣс** О́ни же н̀злнха днвлáхѣса,  
глагóлюще кь себѣ: тò ктò мó-  
жетъ спасéнъ бы́ти;

**кѣз** Воззрѣвз же на ннхъ и́исъ  
г̀ла: о̀ чело́вѣкъ не возмóжно, но  
не о̀ б̀га: всá бо возмóжна е́сть  
о̀ б̀га.

**Ἰη** Начѣтъ же пѣтръ глаголати  
ε̅μδ̅: сѣ мѣ ѡста́внхомъ всѧ, ѡ  
вз сѣбѣз тебѣ ѡдо́хомъ.

**Ἰδ** Ὡвѣщавъ же ἰη̅с̅з рече: ἀμὴν  
γὰρ вамъ, никт́оже ε̅сть, ἢ же  
ѡста́внлз ε̅сть до́мъ, ἢ ἡν̅ брѣт̅ю,  
ἢ ἡν̅ сестры̀, ἢ ἡν̅ о̅тца̀, ἢ ἡν̅ ма-  
терь, ἢ ἡν̅ жен̅, ἢ ἡν̅ чѣда, ἢ ἡν̅ сѣла,  
менѣ радн̅ ἢ ε̅ν̅г̅л̅ια радн̅:

**Ἰ** Ἄще не прї́иметъ стори́цею нынѣ  
во вре́мѧ с̅ѣ, домѡ́вз, ἢ брѣт̅ю, ἢ  
сѣстръ, ἢ о̅тца̀, ἢ ма̅тере, ἢ чѣдъ,  
ἢ сѣлз, во ѡзгнѣн̅, ἢ вз вѣкз

градѣщій живѣтъ вѣчный.

**Ѧа** Мнози же бѣдѣтъ первѣи послѣднѣи, и послѣднѣи первѣи.

**Ѧв** Бѣхѣ же на пѣти, восходѣще во іерлѣмъ: и бѣ варѣа нѣхъ иѣсъ, и оужасѣхѣа, и во слѣдѣхъ нѣдѣще, боѣхѣа.

**(3Ѧ мѣ.)** И поѣмъ пакѣ обѣнѣдѣсѣтъ, начѣтъ нѣмъ глѣти, ѣже хотѣхѣ емѣ бѣти:

**Ѧг** Ёѣкѣ сѣ восходѣмъ во іерлѣмъ, и сѣхъ члѣвѣчѣскѣи предѣмъ бѣдетъ архѣерѣомъ и кнѣжнѣкомъ, и ѡсѣ-

ΔΑΤΖ ΕΓΟΉ ΝΑ ΣΜΕΡΤΉ, Η ΠΡΕΔΑΔΑΤΖ  
ΕΓΟΉ ΙΑΖΥΙΚΩΜΖ:

**ΔΔ** Η ΠΟΡΘΓΑΙΟΥΤΕΑ ΕΜΘ, Η ΟΥΉΑΖ-  
ΒΑΤΖ ΕΓΟΉ, Η ΩΠΛΙΟΥΤΖ ΕΓΟΉ, Η  
ΟΥΒΙΟΥΤΖ ΕΓΟΉ: Η ΒΖ ΤΡΕΤΙΗ ΔΕΝΉ ΒΟΣ-  
ΚΡΗΕΤΖ.

**ΔΕ** Η ΠΡΕΔ ΝΕΓΟΉ ΠΡΙΝΔΟΉΤΑ ΙΑΚΩΒΖ  
Η ΙΩΑΝΝΗΖ, ΣΥΗΝΑ ΖΕΒΕΔΕΕΒΑ, ΓΛΑ-  
ΓΩΛΙΟΥΤΑ: ΟΥΧΤΙΛΙΟΥ, ΧΟΉΕΒΑ, ΔΑ, ΕΉΖΕ  
ΑΉΕ ΠΡΟΉΝΒΑ, ΣΟΤΒΟΡΗΉΉΝ ΝΑΜΑ.

**ΔΣ** ΟΉΝΖ ΖΕ ΡΕΧΕ ΗΜΑ: ΤΉΟ ΧΟΉΕΤΑ,  
ΔΑ ΣΟΤΒΟΡΗΟ ΒΑΜΑ;

**ΔΖ** ΩΗΝΑ ΖΕ ΡΕΉΤΑ ΕΜΘ: ΔΑΉΔΉ

НАМЪ, ДА ѸДННЪ ѠДЕСНЮ ТЕБѸ, И  
ѸДННЪ ѠШЮЮ ТЕБѸ САДЕВА ВО СЛА-  
ВѢ ТВОЕЙ.

**ЛН** ІИСУСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМА: НЕ ВѢСТА,  
ЧЕСО ПРОСИТА. МОЖЕТА ЛН ПИТИ  
ЧАШЮ, ЮЖЕ АЗЪ ПИЮ, И КРЦЕНІЕМЪ,  
ИМЖЕ АЗЪ КРЦАЮСА, КРТИТІСА;

**ЛА** Она же рѣста емѸ: МОЖЕВА.  
ІИСУСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМА: ЧАШЮ ОУБѠ, ЮЖЕ  
АЗЪ ПИЮ, ИСПІЕТА: И КРЦЕНІЕМЪ, ИМ-  
ЖЕ АЗЪ КРЦАЮСА, КРТИТІСА:

**М** Я ѸЖЕ СѢСТИ ѠДЕСНЮ МЕНѸ И  
ѠШЮЮ, НѢСТЬ МНѢ ДАТИ, НО ИМ-



**мѣ** Ибо сѣз члвѣчь не прїиде, да  
послѣжатъ емѹ, но да послѣжатъ,  
и даѣтъ душѹ свою и збавленїе за  
многѹ.

**мѣ** (3ѣ мн.) И прїидоша во іері-  
хонъ: и иѣходѣцѹ емѹ ѿ іері-  
хона, и оучѣнцѹ емѹ, и народѹ  
многѹ, сынѹ тїмѣевѹ вартїменѹ  
слѣпѣиѹ сѣдѣше при пѹти, просѣ.

**мѣ** И слышавѹ, ѣкѹ иѣсѹ назѡра-  
нїнѹ еѣсть, начаѣтъ звѣти и гла-  
голати: сѣе дѣдовѹ иѣсе, помнѣи  
мѣ.

**ЇН** Ї преца́хѸ ѣмѸ мнóзи, да  
оумолчѣтъ: ѠнѸ же мнóже па́че  
звѣше: сѣе дѣдовѸ, помнѣи ма̀.

**ЇД** Ї ста́вѸ и́сѸ, рече́ ѣго̀ воз-  
гласѣти. и́ возгласѣша слѣпца̀, гла-  
го́люще ѣмѸ: дерза́и, воста́ни, зо-  
вѣтъ тѣ̀.

**И** ѠнѸ же ѡвѣргѸ рѣзы своѣ̀, во-  
ста́вѸ прѣиде ко и́сови.

**Иа** Ї ѡвѣща́вѸ гла ѣмѸ и́сѸ: что̀  
хóщеши, да сотворю̀ тебѣ̀; слѣпы́и  
же глаго́ла ѣмѸ: оучѣлю̀, да прозрю̀.

**Ив** И́сѸ же рече́ ѣмѸ: и́ди, вѣра

ТВОА СПСЕ ТА. Н ЁБІЕ ПРОЗРѢ, Н  
ПО ІНСѢ НДЕ ВЗ ПДТЬ.

## Глава ѿ.

ѿ (За м.) Н Егда преллн-  
жн[ша]са во іерлїмз, вз видсфагію  
н виданїю, кз горѢ элеонстѢн,  
посла два ѿ оучникз своихъ,  
Ѣ Н глгола нма: нднта вз вѣсь,  
їаже єсть прамѡ вама: н ѡбїе  
вхѡдѡца вз ню, ѡбращета жребѡ  
прелѡзано, на неже никтоже ѿ  
человѣкз всѣде: ѡрѣшша є, при-

ВЕДІТА.

**Г** И ѿце ктò вáма речѣтъ: чтò творѣта сїѣ; рцѣ́та, ꙗ́кѡ гдѣ трѣбуетъ ѣ̀: и ѿбїѣ по́слетъ ѣ̀ сѣ́мѡ.

**Д** Идо́ста же, и ѡбрѣ́то́ста жребѣ̀ прнвѣ́зано при двѣ́рехъ внѣ̀ на распѣ́тїи, и ѡрѣ́шнѣ́ста ѣ̀.

**Е** И нѣ́цыи ѡ сто́лицехъ тѣ́ глаго́лахъ ѿ́ма: чтò дѣ́ета ѡрѣ́шаюца жребѣ̀;

**З** Она́ же рѣ́ста ѿ́мъ, ꙗ́коже заповѣ́да ѿ́ма и́сѣ: и ѡста́внша ѡ̀.

**З** И прнвѣдо́ста жребѣ̀ ко и́совн:

и возложиша на него ризы свои:  
и встѣде на него.

**и** Мнози же ризы свои постлаша  
по пути: друзи же вси рѣзаху ѿ  
древѣа, и постлаху по пути.

**и** Предходящии и въ слѣдз гра-  
дущии вопіаху, глаголюще: ѡсанна,  
благословенъ градъи въ имя гдѣне.

**и** благословено градущее црство во  
имя гдѣ отца нашего дѣда: ѡсан-  
на въ вышнихъ.

**и** (3а и.) и вниде во іерлѣмъ иисъ,  
и въ цѣрковь: и согладавъ всѣа,

пóздѣ оуже сѣщѣ часѣ, нзбѣде вз  
внданію со оѣманáдесатѣ.

**Ѡ** И наѣтрѣе нзшѣдшымз нмз ѡ  
внданіи, взалка:

**Ѡ** И вндѣвз смокóвницѣ нздáлѣча,  
нмѣщѣ лнствіе, прїнде, аще оубо  
что ѡбрáщетз на нѣн: и прншѣдз  
кз нѣн, ннчесѡже ѡбрѣте, тóкмѡ  
лнствіе: не оуѣ бо бѣ вре́мѡ  
смóквѡмз.

**Ѡ** И ѡвѣщáвз іисз речѣ ѣн: да  
не ктомѣ ѡ тебѣ во вѣкн нн-  
кто́же плодà снѣсть. и слышѡхѣ

оучѣицы егѡ.

**Ѹ** И прїидѡша (пакн) во іерлїмз.  
и вшѣдз іисз въ цѣрковь, начатз  
нзгонїти продающыа и кѡпѣю-  
щыа въ цѣркви: и трапѣзы торж-  
никѡмз, и сѣдѣльца продающихз  
гѡлѡбен испровѣрже:

**ѹ** И не даѡше, да кто мнмо-  
несѣтз соудз сквозѣ цѣрковь.

**Ѻ** И оучаше, гла имз: нѣсть ли  
пїсано, іакѡ храмз мой, храмз  
молїтвы наречѣтса всѣмз іазы-  
кѡмз; вѣ же сотворїсте егѡ

ВЕРТѢПЪ РАЗБОЙНИКЪМЪ.

**И** И слышаша княжницы и архіере́е, и и́скаѣхъ, ка́кѡ е́го погубя́тъ: бо а́хуеоса е́го, ꙗ́кѡ вѣсь наро́дъ днвля́шеса ѡ оуби́и е́го.

**Д** И ꙗ́кѡ по́здѣ бѣсть, и́схожда́ше во́нъ и́з гра́да.

**К** И оубрѡ мнмоходя́ще, вѣдѣша смоко́вницѣ и́зсѡхшѣ и́з корѣнїа.

**Ка** И воспомандѣвъ пѣтръ, глаго́ла е́мѣ: рабвѣ, вѣждь, смоко́вница, ю́же проклáлъ е́си, оубше.

**Кв** И ѡвѣщя́въ и́сѣ, гла́ и́мъ:

**ѲГ (3ѧ Ѳа.)** Ѳмѣйте вѣрѹ вѣжю.

ѧмнѣ во глѹ вѧмз, Ѳакѡ, Ѳже  
ѧще речѣтз горѣ сѣн: двѣгнѣса, Ѳ  
вѣрзѣса вз мѡре: Ѳ не размѣслѣтз  
вз сѣрдцѣ своѣмз, но вѣрѹ Ѳметз,  
Ѳакѡ ѣже глагѡлетз, бывѧетз: бѹ-  
детз ѣмѹ, ѣже ѧще речѣтз.

**ѲД** Сегѡ рѧдѣ глѹ вѧмз: всѧ ѣлѣка  
ѧще молѧщѣса прѡсѣте, вѣрѹѣте,  
Ѳакѡ прѣѣмлетѣ: Ѳ бѹдетз вѧмз.

**ѲЕ** Ѳ ѣгда стѡнтѣ молѧщѣса, ѡ-  
пѹщѧѣте, ѧще что Ѳматѣ на когѡ:  
да Ѳ ѡцз вѧшз, Ѳже ѣсть на

нѣсѣхъ, ѿпѣститъ вамъ согрѣшѣ-  
нїа ваша.

**къ** ѿце ли же вы не ѿпѣщаете,  
ни оцъ вашъ, иже есть на  
нѣсѣхъ, ѿпѣститъ вамъ согрѣшенїи  
вашихъ.

**къ** (3а нв.) И прїидоша пакн во  
їерлїмъ: и въ цѣркви ходѣщѣ емѣ,  
прїидоша къ немѣ архїерее и кнїж-  
ницы и старцы,

**къ** И глаголаша емѣ: коею обла-  
стїю сїа творїши; и ктò тн  
область сїю даде, да сїа творїши;

**КД** Іисъ же ѿвѣщавъ, рече ѿмъ:  
вопрошъ вы ѿ азъ словесѣ еднѣ-  
нагъ, ѿ ѿвѣщайте мнѣ: ѿ рекъ  
вамъ, кою оубластїю сїа творю.

**КЕ** Крѣщенїе іоанново съ нѣсе ли бѣ,  
ѿли ѿ чловѣкъ; ѿвѣщайте мнѣ.

**КЖ** ѿ мѣслахъ въ себѣ, глаголюще:  
ѿще речемъ, съ нѣсе, речѣтъ: пошто  
оубо не вѣрываете емъ;

**КЗ** Но ѿще речемъ, ѿ чловѣкъ:  
боахъса людѣи: всѣ бо ѿмѣлахъ іо-  
анна, ѿкъ воистиннъ пророкъ бѣ.

**КИ** ѿ ѿвѣщавше глаголаша іисови:

НЕ ВѢМЫ. Ѳ ѿвѣщавъ іисъ, гла  
нѣмъ: ни азъ глаю вамъ, коею оубла-  
стїю сїа творю.

### Глава ѳ.

ѳ (Зѳ ѳг.) Ѳ начатъ нѣмъ въ  
прїтчяхъ глагн: виноградъ насадн  
человѣкъ, Ѳ оградн оуплѣтомъ, Ѳ  
нскопѣ точїло, Ѳ создѣ стѣлпъ,  
Ѳ предадѣ егѣ тажѣтелѣмъ \*, Ѳ  
ѿнѣде.

ѳ Ѳ послѣ къ тажѣтелѣмъ во

---

\* дѣлателѣмъ

ВРЕ́МЯ РАБА̀, ДА Ѡ ТАЖА́ТЕЛЬ ПРІ́-  
И́МЕТЪ Ѡ ПЛОДА̀ ВІНОГРА́ДА:

**Г** О́НІ ЖЕ ѐМШЕ ѐГО̀ БИ́ША, И́  
ѠТОСЛА́ША ТЦА̀.

**Д** И́ ПА́КНІ ПОСЛА̀ КЪ НИ́МЪ ДРУ́ГАГО  
РАБА̀: И́ ТОГО̀ КА́МЕНІЕМЪ БИ́ВШЕ,  
ПРОБИ́ША ГЛАВѸ ѐМѸ, И́ ПОСЛА́ША  
БЕЗЧЕ́СТНА.

**Е** И́ ПА́КНІ И́НО́ГО ПОСЛА̀: И́ ТОГО̀  
ОУ́БИ́ША: И́ МНѠ́ГНІ И́НЫ, Ѡ́ВЫ ОУ́БѠ  
БІЮ́ЩЕ, Ѡ́ВЫ ЖЕ ОУ́БЕНВА́ЮЩЕ.

**З** ЁЩЕ́ ОУ́БО ѐДІ́НАГО СЫ́НА И́МѢ  
ВОЗЛЮ́БЛЕННАГО СВОЕГО̀, ПОСЛА̀ И́ ТОГО̀

КЗ ННМЗ ПОСЛѢДН, ГЛАГОЛА, ІАКΩ  
ОУСРАМАТСА СЫНА МОЕГΩ.

**З** ОНИ ЖЕ ТАЖАТЕЛѢ РѢША КЗ  
СЕБѢ, ІАКΩ СЕИ ѢСТЬ НАСЛѢДНИКЗ:  
ПРІИДНТЕ, ОУБІЕМЗ ЕГО, И НАШЕ БУ-  
ДЕТЗ НАСЛѢДСТВІЕ.

**И** И ѢМШЕ ЕГО, ОУБНША, И ИЗВЕР-  
ГОША ЕГО ВОНЗ ИЗ ВІНОГРАДА.

**А** ЧТО ОУБО СОТВОРИТЗ ГОСПОДЬ  
ВІНОГРАДА; ПРИДЕТЗ И ПОГУБИТЗ ТА-  
ЖАТЕЛН, И ДАСТЗ ВІНОГРАДЗ ИИѢМЗ.

**Г** НИ ПИСАНИА ЛН СЕГΩ ЧЛН ѢСТЕ:  
КАМЕНЬ, ЕГОЖЕ НЕ ВЗ РАДУ СОТВО-

рѣша зѣждущїи, сеѣ бѣсть во  
главѣ оугла;

**ѿ** ѿ гда бѣсть сїе: ѿ єсть дѣвно  
во очїю нашою.

**ѿ** ѿ ѿкачѣ єго ѿти, ѿ оубоа-  
шася народа: разумѣша бо, ѿкѣ  
кѣ нѣмѣ прѣтчѣ рече: ѿ ѿстабль-  
ше єго, ѿндѣша.

**ѿ** (3ѿ ѿд.) ѿ послаша кѣ немѣ  
нѣкїа ѿ фарїсеѣ ѿ ѿрѣдїанѣ, да  
єго ѿбольстѣтѣ слѣвомѣ.

**ѿ** ѿнѣ же прѣшедше, глаголаша  
ємѣ: оучѣлю, вѣмы, ѿкѣ ѿсти-

НЕ НЗ ѿсѣ, ѿ не радѣши ни ѿ комже:  
не зрѣши бо на лицѣ челоуѣковъ,  
но воистиннѣ пѣти бж҃ію оучѣши.  
достѡнтъ ли кнѣзѡвъ кесаревн дѣти,  
нлѣ нѣ; дѣмы ли, нлѣ не дѣмы;

**ѿ** Онъ же вѣдыѣ ѿхъ лицемѣрїе,  
рече ѿмъ: что ма ѿскѣшѣете; при-  
несѣте мѣ пѣназъ, да вѣжѣ.

**ѿ** Онѣ же принесѡша. ѿ гл҃гола  
ѿмъ: чїѣ ѡбразъ сїѣ ѿ написѣнїе;  
онѣ же рѣша ѿмѣ: кесаревъ.

**ѿ** ѿ ѡвѣщѣвъ ѿнсъ рече ѿмъ: воз-  
дадѣте кесарѣва кесаревн, ѿ бж҃їа

Б҃ГОВИ. ѿ Ч҃ДНІШАСА ѿ НЕМЪ.

**ѿ** (3а ѿ.) ѿ прѣндѡша саддѡкѣе  
къ немѹ, ѿже глаголютъ воскресѣнію  
не бѣти: ѿ вопроша егѡ, гла-  
голюще:

**ѿ** Оучѣлю, мѡѡсеѣи написа намъ,  
ѿкъ аще комѹ братѹ оумретѹ, ѿ  
ѡстѣвнѹтѹ женѹ, а чѣдъ не ѡстѣ-  
внѹтѹ: да поиметѹ братѹ егѡ женѹ  
егѡ, ѿ воскреснѹтѹ сѣмѡ братѹ  
своемѹ.

**ѿ** Сѣдмь братѣи бѣ: ѿ первыи по-  
лтѹ женѹ, ѿ оумираѡ не ѡстѣвн

СѢМЕНЕ:

**КА** И вторыи поитъ ю, и оумре, и  
ни тои ѡстави сѣмене: и третїи

такожде:

**КВ** И поаша ю седмь, и не ѡста-  
виша сѣмене. послѣдїи же всѣхъ  
оумре и жена.

**КГ** Въ воскресѣніе оубо, егда вос-  
креснѣтъ, котѡромѹ ихъ бѣдетъ  
жена; седмь бо имѣша ю женѹ.

**КД** И ѡвѣщавъ иисъ, рече имъ:  
не сегѡ ли ради прельщаетеся, не  
вѣдѹще писанїа, ни силы бжїа;

**КЕ** ВѢДА БО НЪЗЪ МЕРТВЫХЪ ВОСКРЕС-  
НУТЪ, НИ ЖЕНАТСА, НИ ПОСАГАЮТЪ:  
НО СЪТЬ ЯКѠ АГГЛН НА НБСѢХЪ.

**КС** Ѡ МЕРТВЫХЪ ЖЕ, ЯКѠ ВО-  
СТАЮТЪ, НБСѢТЕ ЛИ ЧЛН ВЪ КНИГАХЪ  
МОИСЕОВЫХЪ, ПРИ КЪПНИѢ, ЯКѠ РЕЧЕ  
ЕМЪ БГЪ, ГЛА: АЗЪ БГЪ АВРААМОВЪ,  
И БГЪ ИСААКОВЪ, И БГЪ ИАКѠВЛЬ;

**КЗ** НБСѢТЬ БГЪ МЕРТВЫХЪ, НО БГЪ  
ЖИВЫХЪ. ВЪ ОУБѠ МНОГѠ ПРЕЛЪ-  
ЦАЕТЕСА.

**КН** (3а нс.) И ПРИСТУПЬ ЕДИНЪ  
Ѡ КНИЖНИКЪ, СЛЫШАВЪ НХЪ СТА-

зajúщнхса, ѿ вѣдѣвз, ꙗкѡ дóбрѣ  
ѡвѣща ѿмз, вопросѣ е́гò: кáа  
ѣсть пѣрваа всѣхз зáповѣдѣй;

**кд** И́сз же ѡвѣща е́мѹ: ꙗкѡ  
пѣрвѣйши всѣхз зáповѣдѣй: слыши,  
и́лю, гдѣ бѣз вáшз, гдѣ е́днѣз  
ѣсть:

**л** И́ возлю́бнши гдѣ бѣа твоегò  
всѣмз сѣрдцемз тво́имз, ѿ всѣю  
дүшѣю тво́ею, ѿ всѣмз оумóмз  
тво́имз, ѿ всѣю крѣпостѣю тво́ею:  
сѣа ѣсть пѣрваа зáповѣдь.

**ла** И́ вторáа подóбна е́й: возлю́-

ВНШН ВЛІЖНАГО СВОЕГО, ІАКΩ САМЗ  
СЕБЕ. БОЛЬШАА СЕЮ ІНА ЗАПОВѢДЬ  
НѢСТЬ.

**ѠВ** І РЕЧЕ ЕМУ КНИЖНИКЗ: ДОБРѢ,  
ОУЧѢЛЮ, ВОІСТНИИУ РЕКАЗ ЕСИ, ІАКΩ  
ЕДИНЗ ЕСТЬ БГЗ, І НѢСТЬ ІНЗ  
РАЗВѢ ЕГО:

**ѠГ** І ЕЖЕ ЛЮБИТИ ЕГО ВСѢМЗ СЕРД-  
ЦЕМЗ, І ВСѢМЗ РАЗУМОМЗ, І ВСЕЮ  
ДУШЕЮ, І ВСЕЮ КРѢПОСТІЮ: І ЕЖЕ  
ЛЮБИТИ ВЛІЖНАГО, ІАКΩ СЕБЕ, БОЛѢ  
ЕСТЬ ВСѢХЗ ВЕСОЖЖЕНІИ І ЖЕРТВЗ.

**ѠД** ІНСЗ ЖЕ ВІДѢВЗ, ІАКΩ СМЫСЛЕН-

НѠ Ѡвѣща, рече ѐмѸ: не далече  
ѐсѧ Ѡ црѣтвіа бжїа. Ѩ никтоже  
смѣаше к томѸ ѐго вопрошати.

**Ѡѐ** Ѩ Ѡвѣщавъ и҆сѣ глаше, о҃чѧ въз  
церкви: какѠ глаголютъ книжни-  
цы, ѧкѠ хрѣтосѣ сѧъ ѐсть дѣдовъ;

**Ѡс** Тонъ бо дѣдъ рече дхомъ стѣимъ:  
г҃ла г҃дѣ г҃деви моему: стѣдѧ ѡдеснѣю  
менѣ, дондеже положѸ врагѧ твоѧ  
подножїе ногама твоима.

**Ѡз** Сѧмъ о҃убо дѣдъ глаголетъ ѐго  
г҃да: Ѩ ѠкѣдѸ сѧъ ѐмѸ ѐсть; Ѩ  
многъ народъ послѸшаше ѐго въз

сла́дость.

**лн** (Зѧ ѿз.) И глаше ѿмъ во оучнии  
своѣмъ: блюдитеѧ ѿ книжниковъ,  
хотѧщихъ во ѡдѣвѧнїихъ ходѧти,  
и цѣловѧнїѧ на торжицахъ,

**ла** И преждецѣдѧнїѧ на сонмицахъ,  
и первовозлежѧнїѧ на вечерахъ:

**л** Попадающе дѡмы вдовѧцъ, и не-  
пцевѧнїемъ надѡлзѣ молащесѧ, сїи  
прїимѡтъ лишшее ѡсѡжденїе.

**ла** И сѣдъ и҃сѡ прѧмѡ сокровици-  
номѡ хранѧнцѡ, зрѧше, кѧкѡ на-  
родъ мѣщетъ мѣдъ въ сокровици-

НОЕ ХРАНИ́ЛЦЕ. ꙗ́ МНО́ЗН БОГА́ТІН  
ВМЕТА́ХУ МНѠ́ГА.

**ѠВ** ꙗ́ ПРИШЕ́ДШИ Е́ДИНА ВДОВИ́ЦА  
ОУ́БО́ГА, ВВЕ́РЖЕ ЛЕ́ПТѢ ДВѢ́, Е́ЖЕ  
Е́СТЬ КОДРА́НТЪ.

**ѠГ** ꙗ́ ПРИЗВА́ВЪ ОУ́ЧНИ́КѢ СВОѠ, РЕЧЕ́  
ѠМЪ: ѠМНѢ́НЬ ГЛЮ́ ВА́МЪ, ꙗ́КѠ ВДО-  
ВИ́ЦА СІѠ ОУ́БО́ГАѠ МНО́ЖАЕ ВСѢ́ХЪ  
ВВЕ́РЖЕ ВМЕТА́ЮЩИХЪ ВЪ СОКРО́ВНИЦ-  
НОЕ ХРАНИ́ЛЦЕ.

**ѠД** ВСѠ́ БО Ѡ́ ѠЗВѢ́ТКА СВОЕГѠ  
ВВЕРГО́ША: СІѠ́ ЖЕ Ѡ́ ЛИШЕ́НИѠ СВО-  
ЕГѠ ВСѠ́, Е́ЛИКА ѠМѢ́АШЕ, ВВЕ́РЖЕ,

ВСЕ ЖИТІЄ СВОЄ.

## Глава ґі.

**а** (3а ѿн.) **И** и҃сходѣщѣ ѣмѣ ѿ  
цѣркве, глагола ѣмѣ ѣдїнѣ ѿ  
оучѣнкѣ ѣгѡ: оучѣлю, вїждѣ, каково  
каменїе, и҃ какова здѣнїа.

**б** **И** ѿвѣщавѣ и҃сѣ рече ѣмѣ:  
вїдѣши ли сїѡ великаѣ здѣнїа;  
не и҃мать ѡстаѣти здѣ камень на  
камени, и҃же не разорїтсѣ.

**г** **И** сѣдѣщѣ ѣмѣ на горѣ ѣле-  
ѡнстѣи прѣмѡ цѣркве, вопрошѣхѣ

ΕΓὸ ἐδῆναγο πέτρῳ, ἢ ἰάκωβῳ, ἢ  
ἰωάννῃ, ἢ ἀνδρέῃ:

**Ἄ** Ρцѣи нѣмѣ, когдѣ сѣѣ бѣдѣтъ; ἢ  
кѡе (бѣдетѣ) знѣменїе, εἰδѣ ἡμѣтъ  
всѣѣ сѣѣ скончѣтѣсѣ;

**Ἐ** Ἰησοῦς ἦν ὁ ὠφειλάων ἡμῶν, ἀρχὴ τῆς  
ἐκκλησίας: ἐπιμενεῖτε, ἵνα οὐκ ἔσται  
πρὸς ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

**Ἑ** Μῆνες ἐσὶν ἡμεῖς ἐν ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, λέγοντες, ἰάκωβ ὁ υἱὸς Ἰσὼφ  
ἐστίν: ἢ  
ἐν ἡμέρᾳ πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

**Ἒ** Ἐν ἡμέρᾳ ἡμεῖς ἐσὶν ἡμεῖς, ἢ  
ἐν ἡμέρᾳ ἡμεῖς, ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἡμεῖς:

ПОДОБЎЕТЪ БО ВЪІТН: НО НЕ О҃҃҃ КОН-  
ЧІНА.

҃҃ Востѣнетъ бо ꙗзыкъ на ꙗзыкъ,  
и царство на царство: и еѡдѡтъ  
трѡси по мѣстѡмъ, и еѡдѡтъ  
гладъ и мѡтѡжн: начало болѣз-  
немъ сїѡ.

҃҃ (Зѡ ꙗ҃҃.) Блудітеса же въ  
сѡмн: предадѡтъ бо въ вѡ сѡн-  
мица, и на собѡрнцахъ бїенн еѡ-  
дете: и предъ воевѡды и царн вѡденн  
еѡдете менѡ радн, во свнѡдѡтель-  
ство нмъ.

**†** И во всѣхъ языцѣхъ повоуаетъ  
прежде проповѣдатиса еѡлїю.

**†** Егда же поведѣтъ въ предающе,  
не прежде пецытеса, что возгла-  
голете, ни поучайтеса: но еже  
аще дастса вамъ въ тои часъ, се  
глаголюте: не вы во едете гла-  
голющи, но дѣхъ стѣи.

**†** Предастъ же братъ брата на  
смерть, и отецъ чадо: и во-  
станѣтъ чада на родителн, и оу-  
бїютъ ихъ.

**†** И едете ненавидими всѣми

ИМЕНЕ МОЕГО РАДИ: ПРЕТЕРПЕВШИИ ЖЕ  
ДО КОНЦА, ТОИ СПАСЕНЪ БУДЕТЪ.

**ДИ** (ЗѦ З.) БУДА ЖЕ ОУЗРИТЕ  
МЕРЗОСТЬ ЗАПУЩЕНІА, РЕЧЕННУЮ  
ДАНИЛОМЪ ПРРОКОМЪ, СТОАЩУ, ИДѢ-  
ЖЕ НЕ ПОДОБАЕТЪ: ЧТЫИ ДА РАЗ-  
УМѢЕТЪ: ТОГДА СЩІИ ВО ИУДЕН ДА  
БѢЖАТЪ НА ГОРЫ:

**ЕИ** И ИЖЕ НА КРОВѢ, ДА НЕ СЛАЗИТЪ  
ВЪ ДОМЪ, НИ ДА ВНИДЕТЪ ВЗАТИ  
ЧЕСО ѿ ДОМУ СВОЕГО:

**СИ** И ИЖЕ НА СЕЛѢ СЫИ, ДА НЕ ВОЗ-  
ВРАТИТСА ВСПАТЬ ВЗАТИ РИЗУ СВОЮ.

**Ѹ** Горе же непрѣзднымъ и до́-  
щымъ въ тѣи днѣ.

**и** Молѣтеса же, да не бѣдетъ  
бѣгство ваше въ змѣ.

**а** Бѣдетъ бо днѣ тѣи скорь,  
яко вѣ не бѣсть тако вѣ нача  
созданїа, еже созда бѣгъ, донѣ,  
и не бѣдетъ.

**к** И аще не бы гдѣ прекратилъ  
днѣ, не бы оубо спасла всѣа  
плоть: но избранныхъ ради, иже  
избравъ, прекратитъ днѣ.

**ка** Тогда аще кто речетъ вамъ:

сѐ здѣ хрѣтосъ, нлн сѐ ондѣ: не  
нмнѣте вѣры.

**кв** Восстанѣтъ бо лжехрѣсти н лже-  
пророчи, н дадѣтъ знаменїа н  
чѣдеса, ѣже прельстїти, аще воз-  
можно, н нзбраниа.

**кг** Вы же блюдетеса: сѐ прѣжде  
рѣхъ вамъ всѣмъ.

**кд** (3а 3а.) Но въ тѣмъ днѣ, по  
скорби тои, солнце помѣркнетъ, н  
лѣна не дастъ свѣта своего.

**ке** Н свѣзды бѣдѣтъ съ небеса  
спѣдающа: н сїлы, гѣже на небе-

сѣхъ, подвижѣтеся.

**кѡ** И тогда оузратъ сѣа члвѣче-  
скаго градѣца на облацѣхъ, съ  
снлоу и славою многоу.

**кѣ** И тогда послетъ агглы своа,  
и соберетъ избранныа своа ѿ  
четырехъ вѣтръ, ѿ конца земли  
до конца неба.

**кн** ѿ смоковницы же научитеся  
притчи: егда оуже вѣтвїе еа ед-  
детъ млядо, и израцаетъ листвїе,  
вѣдите, ѡакъ близъ есть жатва:

**кд** Таковъ и вы, егда сѣа видите

БЫВАЮЩА, ВѢДИТЕ, ИАКЪ БЛИЗЪ ЕСТЬ  
ПРИ ДВѢРЕХЪ.

**Ѧ** ЯМНЬ ГЛЮ ВАМЪ, ИАКЪ НЕ ИМАТЬ  
ПРЕИТН РОДЪ СЕИ, ДОНДЕЖЕ ВСА СІА  
БѢДУТЪ.

**Ѧа** (ЗѦ ѡв.) НЕБО И ЗЕМЛѦ ПРЕИ-  
ДУТЪ, СЛОВЕСА ЖЕ МОѦ НЕ ПРЕИДУТЪ.

**Ѧв** Ѡ ДНИ ЖЕ ТОМЪ ИЛИ Ѡ ЧАСѢ,  
НИКТОЖЕ ВѢСТЬ, НИ АГГЛН, ИЖЕ  
ЕСТЬ НА НЕСѢХЪ, НИ СІЪ, ТОКМЪ  
ОЦЪ.

**Ѧг** БЛУДИТЕ, БДИТЕ И МОЛИТЕСА: НЕ  
ВѢСТЕ БО, КОГДА ВРЕМѦ БѢДЕТЪ.

**Ѧ** ꙗкоже челоуѣкъ ѡходѧ ѡ-  
стабль дѡмъ своѣ, ѡ давъ рабѡмъ  
своѣмъ влѧсть, ѡ комѡждо дѣло  
своѡ, ѡ вратарю повелѣ, да бдѣтъ.

**Ѧ** Бдѣте оубо: не вѣсте бо, когдѧ  
господь дѡмѡ прїидетъ, вечеръ, ѡлѡ  
полночи, ѡлѡ въ пѣтлоглашенїе,  
ѡлѡ оутрѡ:

**Ѧ** да не пришедъ внезапѡ, ѡбръ-  
цетъ въ спѧща.

**Ѧ** ꙗ ꙗже вамъ глѡ, всѣмъ глѡ:  
бдѣте.

## Глава ѿ.

ѿ Бѣ же пасха, ѿ ѿпрѣсноцы по  
двою днїю: ѿ ѿскачѣ архїерее ѿ  
кнїжннцы, кѣкѡ егò лѣстїю емше  
оубїютъ:

ѿ Глаголачѣ же: (но) не въз празд-  
никъ, едѣ \* кѣкѡ молва бѣдетъ  
людска.

ѿ (3ѿ ѿг.) ѿ сѣщѣ емѣ въз вн-  
дѣнїн, въз домѣ сїмѡна проказѣн-  
нагѡ, възлежѣщѣ емѣ, прїнде жена,  
ѿмѣщн ѿлавастръ мѣра нѣрднагѡ

---

\* да не

пѣтїкїа многоцѣнна: ѿ сокрѣшши  
а́лава́стрз, возлнв́аше ѣмѹ на гла-  
вѹ.

**Ѧ** Б́ахѹ же нѣцыи негодѹюще въз  
себѣ, ѿ глагóлюще: почтò гнѣбель  
сїа мýрнаа б́исть;

**Ѣ** Можáше бо сїе продано б́ити  
в́ащше трїе́хз сѡтз пѣназъ, ѿ  
д́атиса нн́цымз: ѿ прец́ахѹ ѣн.

**Ѥ** І́исз же рече: ѡста́вите ю̀: что  
ѣн трѣды́ дае́те; добро́ дѣло содѣла  
ѡ мнѣ.

**Ѧ** Всегда́ бо нн́цыа ѿма́те сз со-

БѢЮ, Н ѢГДА ХОЦЕТЕ, МОЖЕТЕ НМЗ  
ДОБРО ТВОРИТИ: МЕНЕ ЖЕ НЕ ВСЕГДА  
НМАТЕ.

**Н** ѢЖЕ НМѢ \* СІА, СОТВОРИ: ПРЕВАРИ  
ПОМАЗАТИ МОЕ ТѢЛО НА ПОГРЕБЕНІЕ.

**А** МННЬ ГЛЮ ВАМЗ: НДѢЖЕ АЦЕ  
ПРОПОВѢСТСА ѢВЛІЕ СІЕ ВО ВСЕМЗ  
МІРѢ, Н ѢЖЕ СОТВОРИ СІА, ГЛАГОЛАНО  
БѢДЕТЗ ВЗ ПАМАТЬ ѢА.

**Г** (3а 3д.) Н ІДА ІСКАРІОТСКІН,  
ѢДННЗ Ѡ ОБОЮНАДЕСАТЕ, НДЕ КО  
АРХІЕРЕЕМЗ, ДА ПРЕДАТЗ ѢГО НМЗ.

---

\* ВОЗМОЖЕ

**Ѧ** Онѣ же слышавше возрадова-  
шася: и ѡбѣщаша емѹ сребреники  
дати. и ѡскаше, какѡ егѡ въз-  
оудѡбно время предастѹ.

**Ѧ** И въз первыи день ѡпрѣснѡкъ,  
егдѡ пасхѹ жрѡхѹ, глаголаша емѹ  
оучѣныи егѡ: гдѣ хѡщеши, шедше  
оуготѡваемѹ, да ѣси пасхѹ;

**Ѧ** И посла два ѡ оучѣныи своихѹ,  
и глагола ѣма: ѡдѣта въз градѹ: и  
срѡщетѹ вѡсѹ челоуѣкъ въз скѹдѣль-  
ницѣ водѹ носѡ: по немѹ ѡдѣта.

**Ѧ** И ѡдѣже ѡще внидетѹ, рцѣта

господи́нѸ до́мѸ, ꙗ́кѡ о́чѣль глѣтъ:  
гдѣ ѣсть ви́талница, ѿдѣже па́схѸ  
со о́чѣнкѣ мо́имъ снѣмъ;

**Ѣ** И то́и ва́ма покáжетъ го́рницѸ  
вѣлю по́сланѸ, гото́вѸ: тѸ о́го-  
то́ванта на́мъ.

**Ѥ** И ѿзыдо́ста о́чѣнкѣ ѣгѡ, и  
прѣидо́ста во гра́дъ, и ѡбръто́ста,  
ꙗ́коже рече́ ѿма: и о́готова́ста  
па́схѸ.

**Ѧ** И вѣчерѸ бѣвшѸ прѣиде со ѡбѣ-  
манáдесатѣ:

**Ѩ** И возлежа́щимъ ѿмъ и ꙗ́дѸ-

щымз, речè и҃сз: а́мнѣ гл҃ю в́амз,  
ѣ́кω е́днѣ ꙗ́кω в́асз преда́стз ма́,  
ѣды́и со мнѣю.

**Ѧ** О́нѣ же нача́ша скорѣ́ти, и  
глаго́лати е́мѣ е́днѣ по е́днѣ:  
е́дѣ а́зз; и дрѣ́гѣ: е́дѣ а́зз;

**Ѧ** О́нѣ же ꙗ́кω ца́вз, речè и҃мз:  
е́днѣ ꙗ́кω о́боуна́десѣте, ѡ́мочѣвы́и  
со мнѣю вѣ солѣло.

**Ѧа** Снѣ о́убω члѣ́ческѣи и҃детз,  
ѣ́коже е́сть пѣсѣно ѡ́ нѣмз: го́ре  
же челоуѣ́кѣ томѣ, и҃мже снѣ  
члѣ́ческѣи преда́стсѣ: до́брѣ бѣло

БЫ ѸМѸ, ѸЦЕ НЕ БЫ РОДНІСА ЧЕ-  
ЛОВѢКЪ ТОИ.

**ѸВ** И ѸДѸЩЫМЪ ИМЪ, ПРИЕМЪ ИИСУ  
ХЛѢБЪ, (И) БЛГВНІВЪ ПРЕЛОМИ, И ДАДЕ  
ИМЪ, И РЕЧЕ: ПРИИМИТЕ, ѸДІТЕ: СИ  
ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ.

**ѸГ** И ПРИИМЪ ЧАШѸ, ХВАЛѸ ВОЗДАВЪ  
ДАДЕ ИМЪ: И ПІША ѿ НЕА ВСИ.

**ѸД** И РЕЧЕ ИМЪ: СИА ЕСТЬ КРОВЬ  
МОА НОВАГѦ ЗАВѢТА, ЗА МНОГИ  
ИЗЛИВАЕМА.

**ѸЕ** ЯМИНЬ ГЛЮ ВАМЪ, ѸАКѦ КТОМѸ  
НЕ ИМАМЪ ПІТИ ѿ ПЛОДА ЛОЗНАГѦ

ДО ДНѢ ТОГѠ, Е҃ГДА Е҃ ПИЮ НОВО  
ВО ЦР҃ТВІИ БЖІИ.

**Кс** И ВОСПѢВШЕ ИЗЫДОША ВЪ ГОРѢ  
ЕЛЕѠНСКОЮ.

**Кз** И ГЛА ИМЪ ИИСУ, ГЛАКО ВСИ СО-  
БЛАЗНИТЕСА Ѡ МНѢ ВЪ НОЦЬ СИЮ:  
ПИСАНО БО ЕСТЬ: ПОРАЖѢ ПАСТЫРА,  
И РАЗЫДУТСА ѠВЦЫ.

**Кн** Но ПОТОМУ, Е҃ГДА ВОСКРѢНѢ,  
ВАРАЮ ВѢ ВЪ ГАЛІЛЕИ.

**Кд** ПЕТРУЖЕ РЕЧЕ ЕМѢ: АЩЕ И ВСИ  
СОБЛАЗНАТСА, НО НЕ АЗЪ.

**Л** И ГАГОЛА ЕМѢ ИИСУ: АМИНЬ ГЛАЮ

ТЕБѢ, ІАКѠ ТЫ ДНЕСЬ ВЪ НОЦЬ СІЮ,  
ПРЕЖДЕ ДАЖЕ ВТОРИЦЕЮ ПѢТЕЛЬ НЕ  
ВОЗГЛАСИТЪ, ТРИКРАТЫ ѠВЕРЖЕШИСА  
МЕНѢ.

**Ѧ** ОНЪ ЖЕ МНОЖАЕ ГЛАГОЛАСЕ  
ПАЧЕ: АЩЕ ЖЕ МНѢ ЕСТЬ СЪ ТОВАЮ  
И ОУМРЕТИ, НЕ ѠВЕРГУСА ТЕБѢ. ТА-  
КОЖДЕ И ВСИ ГЛАГОЛАХУ.

**ѦВ** И ПРИДОША ВЪ ВЕСЬ, ЕИЖЕ ИМА  
ГЕДСИМАНІА: И ГЛАГОЛА ОУЧИКОМЪ СВО-  
ИМЪ: СѢДИТЕ ЗАТѢ, ДОНДЕЖЕ ШЕДУ  
ПОМОЛЮСА.

**ѦГ** И ПОАТЪ ПЕТРА, И ІАКОВА, И

ἰωάννα ἐξ σοβοῦ: ἢ начѣтъ оужа-  
сѣтисѧ ἢ тѣжѣти.

**ἃ** ἢ гла ἡμῶν: прискόβена ἔσται  
δύα μοῦα до смѣрти: бѣдите заѣ,  
ἢ бѣдите.

**ἔ** ἢ прешѣдъ мѣлѡ, падѣ на зем-  
лѣ ἢ молѣшесѧ, да, ἄще воз-  
мѡжно ἔсται, мѣмѡ ἡдетъ ѿ негѡ  
чѣсъ:

**ἕ** ἢ глаше: ἄββα ὦче, всѧ воз-  
мѡжна тебѣ: мѣмѡ неси ѿ менѣ  
чѣшѣ сѣю: но не ἔже ἄзъ хоцѣ,  
но ἔже ты.

**Ѡз** Ѡ прїѠде, Ѡ ѡверѡте Ѡхз спѡ-  
цнхз, Ѡ гѡгола петрѡвн: сїмѡне,  
спїши ли; не возмѡглз єсн єднї-  
нагѡ часѡ побдѡти;

**Ѡн** Бдїте Ѡ молїтеса, да не внї-  
дете вз напѡсть. дѡхз оубѡ бѡдрз,  
плѡть же немоцнѡ.

**Ѡд** Ѡ пѡкн шедз помолїса, тѡжде  
слово рѡкз.

**Ѡѡ** Ѡ возвращса ѡверѡте Ѡ пѡкн  
спѡца: бѡхѡ бо очеса Ѡмз тѡ-  
гѡтна: Ѡ не вѡдахѡ, что бѡша  
ємѡ ѡвѡцѡли.

**ѿа** И прїиде третїцею, и гла ѿмз:  
спїте прочее и почиваїте. прїспѣ  
конецз, прїиде часз: се предаѣтса  
сїмз члвѣческїи въ рѣки грѣшнн-  
кѡмз.

**ѿв** Востаните, ѿдемз: се предаѿи  
мѧ прїближнса.

**ѿг** (Зѧ ѿѣ.) И ѡбїе, еце емѡ  
глаголющѡ, прїиде ѿда, едїнз сын  
ѡ обюнадецаге, и съ нїмз народз  
многз со орѡжїемз и дрекѡльми,  
ѡ архїерсеи и книжники и старецз.

**ѿд** Дадѣ же предаѿи егѡ знаменїе

ИМЗ, глагола: е́гоже а́ще лобжѹ,  
то́й е́сть: и́мѣте е́го, и́ ведѣ́те  
(е́го) сохрани́ш.

**ѿ** И́ прише́дз, а́вѣе прѣстѹпль кз  
немѹ, глагола (е́мѹ): раввѣ, раввѣ: и́  
ѡблобыза́ е́го.

**ѿ** О́нѣ же возложи́ша рѹцѣ своѣ  
на него́, и́ ѣша е́го.

**ѿ** Е́дѣнз же нѣкто ѡ́ стоа́щнхз  
и́звлѣкз но́жз, о́удари раба́ архіере́-  
ова, и́ о́рѣза е́мѹ о́хо.

**и́** И́ ѡвѣща́вз и́сз, рече́ и́мз:  
ѣкѡ на разбо́йника ли и́зыдо́сте

со оръжіемъ и дрекóльми ѣти ма;

**ма** По всѣмъ днѣмъ бѣхъ при васъ  
въ цѣрквѣ оуча, и не ѣсте мене:  
но да сеѣдетса писаніе.

**и** И ѡста́вльше єго, всѣ бѣжа́ша.

**иа** И єдинъ нѣкто юноша ѣде по  
нѣмъ, ѡдѣвъ въ плащаницѣ по  
нагѣ: и ѣша того юношѣ.

**ив** Онъ же ѡста́вль плащаницѣ,  
нагъ бѣжа ѡ нихъ.

**иг** И ведо́ша іиса ко архіерѣю: и  
сидо́шася къ немѣ всѣ архіерѣе и  
кни́жницы и стáрцы.

**ИД** И ПЕТРЪ ИЗДАЛѢЧА ВЪ СЛѢДЪ ЕГѠ  
ИДЕ ДО ВНУТРЬ ВО ДВѠРЪ АРХІЕРѢОВЪ:  
И БѢ СѢДА СО СЛѢГѠМИ, И ГРѢАСА  
ПРИ СВѢЦИ \*.

**ИЕ** АРХІЕРѢЕ ЖЕ И ВЕСЬ СОНМЪ  
ИСКАХУ НА ИИСА СВИДѢТЕЛЬСТВА, ДА  
ОУМЕРТВѠТЪ ЕГѠ: И НЕ ѠВРѢТАХУ.

**ИС** МНОЗИ БО ЛЖЕСВИДѢТЕЛЬСТВО-  
ВАХУ НА НЕГѠ, И РАВНА СВИДѢТЕЛЬ-  
СТВА НЕ БѠХУ.

**ИЗ** И НѢЦЫИ ВОСТАВШЕ ЛЖЕСВИДѢ-  
ТЕЛЬСТВОВАХУ НА НЕГѠ, ГЛАГОЛЮЩЕ:

---

\* ПРИ ОГНИ

**И** ѿкъ мѣ слышахомъ егò  
глаголюща, ѿкъ азъ разорю цѣрковь  
сѣю рѣкотвореню, и тремь денми  
и нѣ нерѣкотвореню созиждѣ.

**И** и ни такъ равно бѣ свидѣ-  
тельство ихъ.

**И** воста въз архіерей посредѣ, во-  
проси иса, глагола: не ѿвѣщавашеши  
ли ни есѡже; что сѣи на та свидѣ-  
тельствуютъ;

**И** онъ же молчаше, и ничтоже  
ѿвѣщаваше. пакы архіерей вопроси  
егò, и глагола емѣ: ты ли еси

хрѣтосъ, снъ блгвѣннаго;

**ѸВ** Іисъ же рече: азъ есмь. и оузрите снѧ члвчческаго ѡдеснѣю сѣдѧща снлы, и градѣща со ѡблаки небесными.

**ѸГ** Архїерей же растерзавъ рнзы своѧ, глагола: что ещѣ трѣбѣмъ свидѣтелей;

**ѸД** Слышасте хлѣдъ: что вамъ мнѣтъ; онѣ же всѣ ѡсуднѣша егѡ бѣти повинна смѣрти.

**ѸЕ** И начаша нѣцыи плювати на нь, и прикрывати лицѣ егѡ, и

мѣчнѣи ѿгò, ꙗ глагòлати ѿмѣ:  
прорцѣи. ꙗ сѣдѣнѣ по ланѣтома ѿгò  
бѣахѣ.

**ѿс** ꙗ сѣщѣ петрòвнѣ во дворѣ  
ннѣзѣ, прѣиде ѿднѣна ѿ рабѣинѣ архѣ-  
ерѣовыхѣ,

**ѿз** ꙗ видѣвшн петрà грѣющасѣ,  
воззрѣвшн на негò, глагòла: ꙗ ты  
сѣ назараннѣномѣ иѣсомѣ бѣилѣ ѿснѣ.

**ѿн** ѿнѣ же ѿвѣржесѣ, глагòла: не  
вѣмѣ, ниже знаю, что ты глагò-  
лешн. ꙗ нѣзѣиде вòнѣ на преддворѣе:  
ꙗ алектѣорѣ возгласнѣ.

**ἸΑ** Ἡ ραββίνα βήδѳвшн ε̑γὸ πάκη,  
начѳтъ глагѳлати предстоѳщымъ,  
ἵακω σεί ὤ ннхъ ε̑сть.

**Ἰ** Ὁнъ же πάκη ὤμετάшеса. Ἡ  
помѳлѳ πάκη предстоѳщїн глагѳ-  
лахъ петрѳвн: воістнннхъ ὤ ннхъ  
ε̑сн: ἥво галїлѳанннхъ ε̑сн, Ἡ бесѳда  
твоѳ подѳбнтса.

**Ἰα** Ὁнъ же начѳ ротнѳтнса Ἡ  
κλѳтнса, ἵακω не вѳмъ члѳвѳка  
сегѳ, ε̑гѳже вѳ глагѳлете.

**Ἰβ** Ἡ вторѳе ѳлѳκτωρъ возгласн.  
Ἡ поманхъ пѳτρъ глѳгѳлъ, ε̑гѳже

рече ѿ мѣ і҃сѣзъ, ꙗ́кѡ прѣжде да́же  
пѣ́тель не возгласи́тъ два́крати,  
ѡвѣ́ржешисѧ менѣ́ трикрати. Ѣ  
начѣ́нъ пла́кашесѧ.

### Глава ѿ.

Ѧ (3Ѧ ѿс.) Ѣ ѡбѣ́е наѡтрѣе совѣ́тъ  
сотвори́ша архі́ерее со ста́рцы Ѣ  
кни́жники, Ѣ вѣ́сь со́нмъ, свѣ́зѡше  
і҃сѧ ве́доша, Ѣ преда́ша (ѿго̀) пи́-  
ла́тъ.

Ѧ Ѣ вопро́сѧ ѿго̀ пи́ла́тъ: ты́ ли  
ѿсѧ црѣ́ь іуде́йскѣи; ѡ́нъ же ѡвѣ́-

ца́вз речè ємѹ: ты̀ глаго́лешн.

Ѡ Н глаго́лахѹ на него̀ архієрѣє  
мно́гѡ.

Ѡ Пїлѣтѹ же пѣкн вопрошè єго̀,  
глаго́ла: не ѡвѣщавѣешн ли ни-  
что́же; вѣждь, колѣка на тѣ свн-  
дѣтельство́ютѹ.

Ѡ Іисѹ же ктомѹ ни что́же ѡ-  
вѣща̀, ѣакѡ днвѣтисѣ пїлѣтѹ.

Ѡ На всѣкѹ же прѣздникѹ ѡпѣща̀-  
ше ѡмѹ єдїнаго свѣзна, єго́же  
проша́хѹ.

Ѡ Бѣ же нарица́емый вара́вва со

СКѠВНИКѠ СВОЇМѠ СВЀЗАНЪ, НЪЖЕ ВЪ  
КѠВѢ ОУБѢИСТВО СОТВОРИША.

**И** И ВОЗОПНѢВЪ НАРОДЪ НАЧА ПРОСИТИ,  
ИЀКОЖЕ ВСЕГДА ТВОРАШЕ НМЪ.

**А** ПИЛАТЪ ЖЕ ѠВѢЩА НМЪ, ГЛА-  
ГОЛА: ХОЦЕТЕ ЛИ, ПУЩѢ ВАМЪ ЦРѢ  
ИУДЕЙСКА;

**Т** ВѢДАШЕ БО, ИЀКѠ ЗАВИСТИ РАДИ  
ПРЕДАША ЕГѠ АРХИЕРЕѢ.

**А** АРХИЕРЕѢ ЖЕ ПОМАНУША НАРОДЪ,  
ДА ПАЧЕ ВАРЀВВѢ ПУСТИТЪ НМЪ.

**В** ПИЛАТЪ ЖЕ ѠВѢЩАВЪ ПАКИ РЕЧѢ  
НМЪ: ЧТО ОУБѠ ХОЦЕТЕ СОТВОРИѠ,

ѸГОЖЕ ГЛАГОЛЕТЕ ЦРѦ ИУДЕЙСКА;

**Ѹ** ОНІ ЖЕ ПАКН ВОЗОПІША, ГЛА-  
ГОЛЮЩЕ: ПРОПНІ ѸГО.

**Ѹ** ПІЛАТЪ ЖЕ ГЛАГОЛАСШЕ НМЪ: ЧТО  
БО СЛО СОТВОРИ; ОНІ ЖЕ НЪЗЛНХА  
ВОПІАХУ: ПРОПНІ ѸГО.

**Ѹ** ПІЛАТЪ ЖЕ ХОТѦ НАРОДУ ХОТѢ-  
НІЕ СОТВОРИТИ, ПЪСТИ НМЪ ВАРАВВУ:  
Н ПРЕДАДЕ ІНСА, БНВЪ, ДА ПРОПНУТЪ  
ѸГО.

**Ѹ** (3Ѹ 33.) БОНИИ ЖЕ ВЕДОША ѸГО  
ВНУТРЬ ДВОРА, ѸЖЕ ѸСТЬ ПРЕТѠРЪ,  
Н СОЗВАША ВСЮ СПІРУ:

**ЗІ** И ѡблекѡша єгѡ въз препрѣдѣ,  
и возложѣша на него сплѣтше  
терно́въ вѣнѣцъ:

**ИІ** И нача́ша цѣлова́ти єгѡ (и  
глаго́лати): радѡ́уса, цр҃ю іудѣ́йскїѣ.

**ІІІ** И вѣа́хѣ єгѡ по главѣ́ трѡстїю,  
и плюва́хѣ на него́, и прегнеба́юще  
колѣ́на покланѣ́хѣса ємѣ.

**ІІІІ** И єгда́ порѣга́шася ємѣ, со-  
влекѡша сз него́ препрѣдѣ, и ѡбле-  
кѡша єгѡ въз рнѣзы своѣ: и и́з-  
ведѡша єгѡ, да про́пнѣтъ єгѡ.

**ІІІІІ** И задѣ́ша мно́гохѡдѣ́щѣ нѣ-

КОЕМЪ СІМОНЪ КѢРІНΕΙΟΥ, ГРАДЦЪ СЪ  
СЕЛА, ОТЦЪ АЛЕΞΑΝΔΡОВЪ Н РΩΦΟΒЪ,  
ДА ΒΟΖΜΕΤЪ ΚΡΤЪ ΕΓΩ.

**ΚΒ (3<sup>α</sup> ζ<sup>η</sup>.)** Η ΠΡΗΒΕΔΟΨΑ ΕΓΟ ΗΑ  
ΓΟΛΓΟΔΔ ΜΉΣΤΟ, ΕΞΕ ΕΣΤΥ ΣΚΑ-  
ΖΑΕΜΟ, ΛΟΒΗΟΕ ΜΉΣΤΟ.

**ΚΓ** Η ΔΑΔΧ ΕΜΔ ΠΗΤΗ ΕΣΜΥΡΗ-  
ΣΜΕΝΟ ΒΙΝΟ: ΟΝΖ ΖΕ ΝΕ ΠΡΙΑΤΖ.

**ΚΔ** Η ΡΑΣΠΕΝΨΗΗ ΕΓΟ ΡΑΖΔΨΛΗΨΑ  
ΡΗΖΥ ΕΓΩ, ΜΕΤΑЮЦЕ ЖРΕΒІЙ Ω  
ННХЪ, ΚΤΟ ЧТО ΒΟΖΜΕΤЪ.

**ΚΕ** ΗΨ ΖΕ ЧАСЪ ТРЕΤІЙ, Η ΡΑΣΠΑΨΑ  
ΕΓΟ.

**Ѡс** И вѣ написаніе вниы егѡ  
написано: црѣ іудейскз.

**Ѡз** И съ нѣмз распаша двѣ раз-  
бѡнника, единаго ѡдеснѡю, и еднѣ-  
наго ѡшѡюю егѡ.

**Ѡи** И свѣстса писаніе, еже глаго-  
летз: и со беззаконными вмѣнѣса.

**Ѡд** И многоходѡцин хѡлахѡ егѡ,  
покивѡюще главѡми своѡми, и гла-  
гѡлюще: оѡа, разорѡаи цѣрковѣ, и  
трѣмѣ дѣнми создѡаи,

**Ѡ** Спсѣса самз, и снѣдн съ крѣта.

**Ѡа** Такожде и архѣерее рѡгѡющеса,

дрѣвѣ ко дрѣвѣ съ книжники гла-  
голаху: ѿны спсе, себе ли не мо-  
жетъ спти;

**ѿв** Христосъ, црь ѿлеву, да сндетъ  
нынѣ съ кртѣ, да видимъ ѿ вѣрѣ  
ѿмемъ емѣ. ѿ распѣтаа съ нѣмъ  
поношѣста емѣ.

**ѿг** Бывшѣ же часѣ шестомѣ, тма  
бѣсть по всеѣ землѣ, до часа де-  
вѣтагѣ.

**ѿд** ѿ въз часъ девѣтѣ възопѣ  
ѿнсъ гласомъ велѣимъ, гла: емѣ,  
емѣ, лѣмѣ саваданѣ; емѣ емѣ

сказáемо: бѣ́же мѡ́й, бѣ́же мѡ́й, по-  
чтѡ́ мѧ́ ѡ́стáвнлз є́сн;

**ѣ** И́ нѣ́цын ѡ́ предстоáщнхз слы́-  
шавше, глагѡ́лахѸ: сѣ́ нлїю́ гласн́тъ.

**ѣс** Тѣ́кз же є́дннз, и́ напѡ́лннвз  
гѸбѸ ѡ́цта, и́ возлѡ́жь на трѡ́сть,  
напоáше є́гѡ́, глагѡ́ла: ѡ́стáвнте,  
да вн́днмз, ѡ́ще прї́ндетз нлїа́  
снáтн є́гѡ́.

**ѣз** И́нсз же пѸць гласз вѣ́лїн, и́з-  
дше.

**ѣн** И́ завѣ́са церкѡ́внаѧ раздрáса  
на двѡ́е, свѣ́ше до нн́зѸ.

**ἸΔ** Βήδѣвз же іотникз стоаһ  
прáмω ε̑мδ, ѡ́кω тáкω возоп́івз  
һздше, речѣ: воістнннδ члвѣкз сѣһ  
снз вѣ вѣіһ.

**Ἰ** Бáхδ же һ женѣ һздáлѣчá  
зрáцá, вз ннхже вѣ маріá маг-  
дáлннá, һ маріá іáкωвá мáлáгω һ  
іωсін мáтн, һ салωмíá,

**Ἰá** Іáже, һ ε̑гдá вѣ вз гáлїлѣн,  
хождáхδ по нѣмз, һ слδжáхδ ε̑мδ:  
һ һнѣ мнѡгíá, ѡ́же взыдóшá сз  
ннмз во іε̑рлнмз.

**Ἰв** И оўже́ пóздѣ б́івшδ, понѣже

БѢ ПАТÓКЪ, ѣ́же ѣ́сть къ сѸБ-  
БѠТѢ:

**мг** (3а 3д.) Прї́нде і́ωсифъ, ѣ́же  
Ѡ а́рїмадѣа, благаообра́женъ со-  
вѣтникъ, ѣ́же ѣ́ то́й бѢ ча́а  
црѣтвїа бѣ́а, дерзну́въ вни́де къ  
пїла́тѸ, ѣ́ просї́ тѣлесє́ і́исова.

**мд** Пїла́тъ же днѣ́са, а́ще о́ужє́  
о́уре: ѣ́ призв́авъ со́тника, вопро́сї  
є́го: а́ще о́ужє́ о́уре;

**ме** ѣ́ о́увѣ́дѣвъ Ѡ со́тника, даде́  
тѣ́ло і́ωсифови.

**мс** ѣ́ кѸпн́въ плаца́нїцѸ, ѣ́ снє́мь



εδευότѣ прїндόша на грόβѣ, воз-  
сїавшѣ сόлнцѣ.

**Г** И глаголахѣ къ себѣ: ктò ѿва-  
лїтъ намъ камень ѿ двѣрїи грόба;

**А** И воззрѣвша видѣша, ѣкѡ  
ѿвалѣнъ бѣ камень: бѣ бо вѣлїи  
сѣлѡ.

**Е** И вшѣдша во грόбѣ, видѣша  
юношѣ сѣдѣща въ деснѣхъ, ѡдѣв-  
на во ѡдѣждѣ бѣлѣ: и ѡужасόшасѡ.

**С** Онъ же глагола ѣмъ: не ѡжа-  
сѣйтеся. їѣса ѣцете назарѣнина  
распѣтаго: востѣ, нѣсть здѣ: сѣ

мѣсто, и́дѣже положи́ша є̀го̀.

**З** Но и́дите, рцѣ́йте о́учѣ́комъ є̀гѡ̀  
и́ петрѡ́вн, і́акѡ ва́раетъ въ вѣ  
галі́лен: та́мѡ є̀го̀ вѣ́дите, і́акоже  
рече́ вамъ.

**И** И́ и́зше́дша бѣ́жаша ѿ грѡ́ба:  
и́маше \* же и́хъ трѣ́петъ и́ о́ужасъ:  
и́ ни́комѡ́же ни́что́же рѣ́ша: бо́ахѹ-  
бо́а.

**Д** (**Зѧ Ѡа.**) Воскрѣ́съ же (и́исъ) за-  
ѹтра въ пѣ́рвѹю сѹббѡ́тѹ, і́авнѣ́са  
пѣ́жде ма́рін магдали́нн, и́з не́аже

---

\* ѡ́держаше

ИЗГНА СЕДМЬ ВѢСОВЪ.

**Г** ОНА́ (ЖЕ) ШЕДШИ ВОЗВѢСТНѢ СЪ  
ННМЪ БЫВШЫМЪ, ПЛЧЩЫМСА И  
РЫДАЮЩЫМЪ.

**А** И ОНѢ СЛЫШАВШЕ, ГАКѠ ЖНВЪ  
ЕСТЬ, И ВНДѢНЪ БЫСТЬ Ѡ НЕА, НЕ  
ГША ВѢРЫ.

**В** ПО СНХЪ ЖЕ ДВѢМА Ѡ ННХЪ  
ГРАДЩЕМА ГВНСА ННѢМЪ ОБРА-  
ЗОМЪ, ИДЩЕМА НА СЕЛО.

**Г** И ТА ШЕДША ВОЗВѢСТНѢСТА ПРО-  
ЧЫМЪ: И НИ ТѢМА ВѢРЫ ГША.

**Д** ПОСЛѢДНІ (ЖЕ) ВОЗЛЕЖАЩЫМЪ НМЪ

ѸДННОМѸНАДЕСАТЕ Г҃АВНІА, Н ПОНОСН  
НЕВѢРСТВІЮ Н҃ХЪ Н ЖЕСТОСЕРДІЮ, Г҃АКѠ  
ВНДѢВШЫМЪ ѸГО ВОСТАВША НЕ Г҃АША  
ВѢРЫ.

**ѸІ** Н РЕЧЕ НМЪ: ШЕДШЕ ВЪ МІРЪ  
ВЕСЬ, ПРОПОВѢДИТЕ ѸВ҃ЛІЕ ВСЕИ ТВАРН.

**ѸІІ** НЖЕ ВѢРѸ НМЕТЪ Н КР҃ТНІТСА,  
СПСЕНЪ БѸДЕТЪ: А НЖЕ НЕ НМЕТЪ  
ВѢРЫ, ѠСѸЖДЕНЪ БѸДЕТЪ.

**ѸІІІ** ЗНАМЕНІА ЖЕ ВѢРОВАВШЫМЪ  
СИА ПОСЛѢДЮТЪ: НМЕНЕМЪ МОИМЪ  
БѢСЫ НЖДЕНЮТЪ: АЗЫКН ВОЗГЛА-  
ГОЛЮТЪ НѠВЫ:

**И** СМІА ВОЗМѢТЪ: ѿце и что  
смертно испіютъ, не вредитъ ихъ:  
на недужныя рѣки возложатъ, и  
здравнѣ бѣдѣтъ.

**Д** ГДЬ же оубо, по гѣгѣланіи (εγω)  
къ нѣмъ, вознесѣа на нѣбо, и сѣде  
ѡдеснѣю бѣга.

**К** Онѣ же изшѣдше проповѣдаша  
всюду, гдѣ поспѣшествующѣ, и  
слово оутверждающѣ послѣдствую-  
щии знаменни. ѿмѣнь.

**Конецъ, ѣже ѿ мѣрка сѣгѣ εὐλѣια,**

И́МАТЬ ВЪ СЕБѢ ГЛА́ВЪ ШІ, ѿ ЗАЧѢЛЪ  
ЦР҃КОВНЫХЪ, О҃А.